

*Thesis presented for the Degree of Doctor of Philosophy,
University of Edinburgh.*

Joy and sorrow and the like
in the poetic language of
KLOPSTOCK, SCHILLER and GOETHE.

_____oOo_____

Agathe Schwarzschild.

_____oOo_____



1940.

C O N T E N T S.

I. INTRODUCTION:

1. "Inner Form of Language" .
2. Study of synonyms.
3. Reasons for choice of words to be analysed.

II. THE METHOD EMPLOYED AND ITS JUSTIFICATION:

4. Necessity of studying synonyms in definite particular contexts.
5. Connection between sound-body and meaning due to a trace.
6. Complexity of meaning.
7. Definiteness of meaning, illustrated by Goethe's "Jägers Abendlied".
8. "Intelligible" and "knowable" meaning.
9. Categories of analysis.

III. TABLES OF ANALYSED WORDS AND THEIR INTERPRETATION:

10. Words of joy (in alphabetical order).
11. Words of sorrow (do.)

IV. CONCLUSION:

12. Change of meaning in general: creative act of speech, receptivity, intelligible and knowable meaning.
13. Particular changes of meaning and their causes.

EDITIONS USED:

Klopstock: Inselverlag.
Schiller: Meyers Klassiker.
(some poems: Säkularausgabe)+
Goethe: Meyers Klassiker.
(some poems: Jubiläumsausgabe;
some poems: from West-Östl, Divan,
only by title; Stella and Clavigo
by acts)+

+ All quotations not taken from
Meyers Klasiker are bracketed.

I. Since Wilhelm von Humboldt's work, it has been known that the character of a language does not rest in its grammar and syntax alone, but just as much and more subtly in the layout of its vocabulary. For any word that is at all complex in meaning selects from and groups reality. This selection and grouping varies, of course, from one language to another. The sum of it in one language constitutes what Humboldt called its "inner form". So far as I know, the first attempts to analyse and describe any part of the "inner form" of any language have been made by classical scholars. Such are the paper on *menos*, *psyche* etc. in Homer by Böhme, on *aletheia* and *pseudos* in Homer by W. Luther and others of the same kind. The first comprehensive piece of work of this kind on German is J. Trier's "Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstands" 1931. In these papers, a group of words which forms a "semantic" or "conceptual" field ("consisting of cognate concepts including the contradictory and contrary terms" Collinson, Transactions of the Philolog. Society 1939, "Comparative Synonymics") has been analysed on the basis of definite literary contexts. The resulting descriptions of the meaning of these words are interpreted in order to show how the community which speaks and by speaking forms the particular language, has approached and shaped the reality comprised by the group of words analysed.

II. The exploration of the "inner form" of a language is in itself an important and fascinating task. But it is even more/

more so, when it becomes part of what one might call "comparative semantics", i.e. in Humboldt's terms, a comparison between the "inner forms" of two or more different languages. The first step towards evolving a method for this line of research has been taken by Prof. Collinson. In the above mentioned paper, he distinguishes a number of categories in which synonyms within one language and groups of synonyms from two or more languages can differ from each other. This paper is intended to serve both these tasks. It is hoped that some time the corresponding work in English will be done by an English person, so that a comparison will be possible.

III. The words of joy and sorrow in the poetry of Klopstock, Schiller and Goethe have been chosen for the following reasons. Since joy and sorrow are the most common and most general emotions, the words expressing them are bound to take a central place in the emotive part of any language. The emotive part of a language, again, is, of course, an extremely vital constituent of the inner form of a language. Poetry, not prose, has been chosen, because it is more frequently charged with emotion and a more sensitive medium for it. Within the last two centuries of German literature, the poetry of Schiller and Goethe is the obvious material for such research, since they have influenced modern German more than any other writers. The poetical language of Klopstock, the instigator of individual lyric, provides the background for Schiller and Goethe.

IV.

IV. The necessity of basing such research on definite particular contexts has been strongly emphasized by Prof. Collinson. He sets up as the first principle in the study of synonymics (I should like to extend this to any intensive study of the meaning of words): "one must never be content with studying synonyms as isolated items, but must always study their functions, when they are embedded in suitable contexts and figure in clearly apprehended situations" p. 58. The reason for this insistence on studying words within characteristic contexts lies in the very nature of the meaning of words. It is worth while to consider this point.

V. Obviously, we cannot understand a sentence, if we have not, at some time in the past, heard at least some of the words in the sentence and understood them, i.e. connected them with some meaning or other. This connection between the sound-body of a word and its meaning forms part of the wider problem of how a living organism reacts to a repeated stimulus. This subject has been treated by Richard Semon in his two books "Die Mneme" 1904 and "Die mnemischen Empfindungen" 1909. I am basing my restatement of Semon's work on Bertrand Russell's summary of it in the "Analysis of Mind" p. 83 sq. A living organism reacts to a stimulus differently when it is subjected to it for the first time than when it is subjected to it for a second time. From the difference between these reactions, Semon concludes that a trace-whether physiological or mental, is/

is of no importance for our problem - is left by the first stimulus (The term "trace" was introduced by C. D. Broad "The Place of Mind in Nature"). This trace can be called up from its latent state by a partial recurrence of the first stimulus, so as to produce a reaction similar to the primary reaction to the first stimulus. It is clear how the connection between the sound-body of a word and its meaning is determined by this same general law. Let us suppose that the primary stimulus consists of the perception of a sound-body and, simultaneously, of some other excitement, whether emotion or thought or the effect of a second sensory stimulus. If some time later one part of this stimulus, viz. the hearing of the sound-body recurs, the reaction will be approximately the same as the reaction to the primary stimulus, i.e. not only the perception of the sound, but also the other excitement will be felt (cf. Ogden and Richards, "The Meaning of Meaning" p. 141). The reactions to both the first and the second stimulus take, of course, place in particular situations.

VI. If this law accounts for the connection between sound and meaning (very crudely; but the details are a matter of psychology, not of linguistics), it leaves the complexity of meaning of most words unexplained. Here again, part of Semon's work (Die mnemischen Empfindungen p. 179) is helpful. He maintains that every excitement produced in an organism by a stimulus lasts a.) as long as the stimulus itself (simultaneous), b.)/

b.) for some time after the stimulus has stopped (subsequent). Let us again apply this general law to words and their meaning. A word when heard produces an excitement, e.g. that of coldness, not only while its sounds but also for some time afterwards. This is obvious, but very important, as soon as words are strung together in a sentence. For the excitement subsequent to the sounding of one word coincides in time with the excitement called up by and simultaneous with the sounding of the second word. Remembering now the law discussed above by which a sound-body becomes connected with meaning we realize that the sound-body of the second word, the simultaneous excitement called up by it, and the subsequent excitement remaining from the first word, all three together - provided the combination is striking or frequently repeated- may leave a new trace. In that case, the second word has acquired a new shade of meaning through the context in which it occurred.

VII. If the words by occurring in particular contexts can acquire a number of shades of meaning, the question remains to be answered of how a word, with all this complexity of possible shades of meaning, can yet denote one definite thing within a particular context. At this point, an example may be useful, and for the purpose I will interpret Goethe's poem "Jägers Abenlied", in which the word "still" occurs three times with varying shades of meaning.

The structure of the hunter's song is elaborate and closely/

closely knit. The two first lines of verse 1 show the hunter in the fields with his rifle, the two first lines of verse 2 the maiden going for a quiet walk. Lines 3 and 4 of verse 1 represent the hunter picturing his love, those of verse 2 refer to the image of the man that might arise before the soul of the maiden. The third verse describes the restless discontent of the hunter's mind and the last verse the peace which the thought of his beloved one gives to him.

Within this perfectly balanced structure, thoughts and feelings move easily and naturally. The hunter's heart goes out to his love. He imagines her walking quietly along the valley, and wishes that his own image might appear before her, this image of an unfortunate and unhappy lover, who, however, finds quietness at last in the thought of his love. Emotion fluctuates between the angry restlessness of the hunter and the harmonious stillness of the girl, until the latter remains.

In this poem, the word still occurs three times with varying shades of emotion. One might almost call it the keyword. The first lines of verse 1 and verse 2 are clearly parallel, ("im Felde schleich' ich still und wild"; "du wandelst jetzt wohl still und mild".) so that still takes exactly the same place in both. But its meaning is by no means the same. The words "schleich' ich" and "wild", in the first line, produce a feeling of stealthiness and fierceness of heart and intention/

intention. Accordingly, still expresses a silence which is restrained and tense; and this tension is increased by the words "gespannt mein Feuerrohr". "Da" introduces a change. The movement indicated by "schweben" is light and graceful. "Licht, lieb, süß" gladden the heart. Thus, before the first line of the second verse is heard or read, an atmosphere of warmth and sympathy is created. Furthermore, the words "du wandelst" and "mild" point to a state of mind very different from that expressed by "schleichen" and "wild". "Wandeln" suggests a quiet leisurely walk, and "mild" gentleness and kindness of heart. Again, the second line strengthens the atmosphere of the first line. For the walk through the "liebes Tal" adds another touch of warmth. Here "still" is the quietness of happy contentment. Then again, "und ach" introduces a change: the return to the hunter's troubled state of mind. The fierce tension of the first verse gives way to outspoken displeasure and grief; the stealthy steps change into the strides of a restless wanderer. The cause of all this unrest, namely that the hunter cannot be near his love concludes the verse. At the opening of the fourth verse, the man is thinking of his love, and he forgets his separation from her. His mood changes. Thinking of her is like gazing into the moon. This is no time for unrest and discontent: "ein stiller Friede kommt auf mich". Combined with "Friede" the word "still" expresses yet more forcefully than in verse 2 the quietness of deep/

deep content.

Thus "still" means in the first verse a silence of restraint and tension, a silence which might be broken by an outburst of action or passion, in verses 2 and 4 a quietude which rests contentedly within itself. This subtle difference is doubtless called forth by the different contexts in which the word occurs.

VIII. While we know, on the ground of former usage, the word "still" to mean either tense restrained quietness or stilled happy tranquillity, in a particular context, we understand it to mean only the one or the other according to which shade fits into the context.

There is, then, a difference between the meaning of a word considered by itself which we can know, and the meaning of a word within a context, which we can grasp, get hold of, understand, to put it shortly, a difference between the knowable and the intelligible meaning of a word. (cf. Hermann Ammann "Die menschliche Rede" Part I, p. 49).

All linguistic activity proceeds by way of the "spoken word" which may be pronounced and heard or written and read or shaped in the letters of the blind and felt, but it must arouse some sort of understanding in someone who can respond by understanding, because he has some knowledge of the meaning of the words that he hears. Any such act of speech is, then, performed by means of language (cf. Gardiner, The Theory of Speech/

Speech and Language), i.e., by the knowable meaning of words. The knowable meaning of a word is identical with the sum of all the shades of meaning which this word has had in some context or other in the past, and which - by being particularly striking or by fulfilling some urge or desire of the speech-community - have left a trace, common to this community.

The intelligible meaning of a word, on the other hand, exists only within an act of speech or understanding. It is unique and unrepeatable like this act of speech or understanding itself. This question will be dealt with more fully later.

The preliminary task is, then, to collect a number of passages in which the word to be analysed occurs, and to get hold of its intelligible meaning within each context. It appears that these intelligible shades of meaning and their contexts fall into groups, under definite categories, so that a few examples are sufficient to characterize each group. The description of these groups taken together contains the knowable meaning of a word within the language of the individual writer.

IX. The categories under which the meaning of the words are to be analysed are, of course, by no means rigid; in fact, they overlap a great deal. That is inevitable in the examination of a living whole, such as the meaning of a word. Furthermore, these categories are not meant to be of any logical or philosophical value, though they may conceivably become the basis/

basis of such work. They have been evolved with the sole aim of exposing the complexity of the material at hand.

The first category might be called syntactical. It contains a collection of all the cognate forms of a word which do not differ greatly in meaning, such as Heiterkeit, erheitern sich erheitern, sich aufheitern of heiter, furthermore, of all the compounds of a word (this applies mainly to substantives), such as Wonnemelodie, Wonnetraum, Todeswonne of Wonne. Since, in the language of both Schiller and Goethe, the frequency and the type of compounds change, the date of first occurrence shall be stated. Besides this purely formal list, the construction in which these words appear within a sentence will be indicated, e.g. whether a verb is transitive or reflexive or is followed by another verb in the infinitive, whether a substantive or an adjective occurs by itself taking the function of a sentence ("Satzwort") in the form of an exclamation, whether a substantive can refer at once to the source of and the object towards which feeling is directed, the source and object frequently being a person (e.g. "einen Sohn, die Wonne seiner Mutter"). Only the central words of these groups will be analysed in the following categories.

Also, rather more stress will be laid on substantives and adjectives than on verbs. For, the appropriate syntactical form for specific emotions seems to be that of the former rather than of the latter. An indication of this is the fact that no/

no verbs strictly correspond to words like froh, fröhlich, Wonne, Wehmuth; and that verbs cognate with selig, heiter, trüb, Schmerz, Gram, Kummer, such as deseligen, erheitern, (b) trüben, schmerzen etc., are transitive, and, therefore, do not refer to the experience of emotion as such. The only way in which this experience can be put in verbal form is the reflexive use of the verb (e.g. sich freuen, sich betrüben etc.) which is, however, a special turn given to the transitive or causative use, not a direct verbal expression of emotion. In some cases, even a difference of meaning between nouns and verbs seems to point to the same fact. Glück and glücklich mean either happiness of good fortune or both combined. The only intransitive cognate verb is glücken, in the impersonal construction "es glückt mir", which does not refer to anything emotional. Lust means desire or enjoyment or both together; lustig refers to merriness and what causes such merriness. But lüsten and gelüsten mean desire only. Heitern is transitive with Klopstock and intransitive with Goethe, but does not express emotion. This division between nouns and verbs is, of course, not rigid. The adjective lüstern e.g. means desirous, and does not refer to any feeling of joy. Only the most general words of joy and sorrow, viz. Freude and Trauer seem to have cognate verbs referring to emotion as such. Thus, Schiller uses the verb mitfreuen twice in the sense of "feeling joy together with somebody". Trauern is frequently used by the three authors and in modern times, and refers/

refers to the experience of sadness. Klopstock once uses "vergramen" in the sense of "to fall into grief". If, then, emotion is more liable to be expressed by adjectives and substantives, we shall be justified in focussing attention on these rather than on the verbs, though the syntactical use and the compounds of the verbs shall always be mentioned.

The second category contains a short general preliminary description of what the word in question means: whether it is a word of joy or of sorrow, and whether it can also refer to something else, as e.g. heiter to brightness or Lust to desire.

The third category contains a delimitation of what might be called the field of reference of the word. Examples illustrate the kind of objects to which the word can refer. These may be either places or things or human activities. A word may have the tendency to refer preferably to objects further defined by the situation or context in which they occur, as e.g. selig is often associated with the dead and heaven.

In the fourth category, the meaning of the word is described in so far as it refers to something factual (the term factual is obviously dangerous, because of its vagueness and its possible philosophical implications, but it seems sufficiently clear in the context) not emotional, if, indeed, the word has any factual meaning, which is usually indicated in the second category. Thus, trüb can refer to the darkness of weather, of unclear water etc., heitar to the brightness of fine weather, of/

of a temple, a garden, a town. An adjective can refer to something as causing feeling ("frohes Gefild") or as being expressive of feeling (frohes Antlitz").

In the fifth category, the meaning of the word is described in so far as it expresses a particular kind of emotion.

In the sixth category, the intensity of quality or emotion is indicated, if it is in any way striking. Frequently, this category is joined with the preceding one in order to avoid repetition.

In the seventh category, the attitude of the speaker to what he is saying and the attitude which he expects his listener to take is described. It is obvious that words of joy are normally uttered or heard with an attitude of appreciation, those of sorrow with an attitude of discomfort. In that case, a statement is superfluous. Otherwise, the attitude is indicated. A particular attitude that a speaker can adopt is that of irony.

Klopstock Entzücken.

I. Syntactical:

Entzückung, Entzücken twice, entzücken trans., entzückt, entzückend.
Entzückung = cause and object of joy: "Er war.. der Mutter
Entzückung M.15,484.

2. General meaning: to carry away; rapture, joy.

3. Field of reference:

Man and his activities: des Waldes Lied, des Blickes Trunkenheit.
Preferential context: the eye of man: "gen Himmel weinet, betend
mit schwimmendem, entzücktem Auge "S.52 An Gott.

4. Factual meaning:

Carry away; bodily, "Es drängten alle Genien sich der entzückten
(= entführt) Melodie (= der Sponda) um ihn her" S.125. Sponda
"wenn mich die junge Luft von dem Zweige des Strauches in die
Wipfel des Hains entzückt "S.42 Bardale.
Deeply sunk in rapture, enraptured: "Gedankenvoller, tief in
Entzückungen verloren, schwebt bei dir die Natur"S.24 Wingolf Nr.8.
"Darum bleibt sie auf einmal entzückt, tiefsinnig und lächelnd
stehn" S.54 Elegie (hardly separable from 5.).

5. Kind of emotion and intensity:

Strong rapturous joy: "Wenn nun mein trocknes Auge schwimmt,
Entzückung ohne Maß weit um mich her, dann bebt mein Herz zu ihrem
Herzen hin" S.56: "Auf die Hügel der Ruh', wo's (Liebeslied) von
Entzückungen taumelnd schwebt um mein trunkenes Haupt" S.37 Patrar-
ea n. Laura "(die Seele) aufflammen in Entzückungen" S.102D. Er-
barmer. "Dann erzittern von süsser Entzückung die ewigen Seelen"
S.34 Salem "Vor wilder Entzückung stand er (Satan) mit Ungestüm
auf" M.II,414. "und mit jeder Entzückung in ihr, die sie mächtig
erschüttert (die Seele) auf den grossen Gedanken gerichtet" M.4,
845. "O der Entzückungen Ungestüm, der das Herz mir erschüttert"
M.13,121.

Gentle rapture (less frequent). "dein Herz zerflöss' in stiller
Entzückung" M.3,124. "Selia sah ihn (Jesus) u. blieb unverwandt
in sanfter Entzückung stehn" M.3,96. "Sanftes Entzücken kam
allein in der künftigen Christen Seelen, u. süssbetäubend Gefühl
des ewigen Lebens" M.I,151.

N.B. Rapture in view of something: "Schaut' in Entzückungen an,
und stand, und schaute begeistert wieder an, und sank, verloren
in Gottes Anblick" M.I,304. "Wie entzückst du, Anschauung der
herrlichen Welt!" S.ii6D.Tod.

Schiller Entzücken.

I. Syntactical:

Entzückung 5 times up to Don Carlos incl., Entzücken 13 times up to 1788, 5 times afterwards, entzücken trans., entzückt, entzückend.

Entzücken = cause and object of joy "die Blume der Frauen, die das Entzücken ist aller Augen" Braut VP.395, 12 and 61246.

Compound: "Qualentzücken" an Laura 1782, eliminated in revision 1803
hochentzückt.

2. General meaning: to lift up; rapture, joy.

3. Field of reference:

Man and activities: Sinne, Seele, Herz, Ohr, Blick (twice).

4. Factual meaning: to lift up. "Ein edler Meister stand auf diesem Platz, auch in die heitern Höhen seiner Kunst durch seine Schöpfergenius entzückend" Wall. Lager Prol. IV.P.23, 17.

to fill with rapture: "(der Geist) der, wo er schreckt noch durch Erhabenheit entzückt" "Wahrheit schlirft dein hochentzückter Geist" "Elegie auf Künstler I.P.109, 353 d. Tod eines Jüngl. I.P.29, 94. (hardly separable from 5).

5. Kind of emotion&intensity:

Strong rapturous joy: "Vergebung, wenn ich dies stürmische Entzücken mit Bestürzung nur erwiedere" Carl. III. P.23, 147. "Sucht nicht selbst das folternde Entzücken in des Freunds beredten Strahlenblicken.. ein wollüst 'ges Grab "Freundschaft I.P.58, 36. Gentle rapture (infrequent) "Hier mangelt der Name dem trauernden Leide, sanfter Entzücken nur heisset hier Schmerz" Elysium I.P.57, 16.

N.B. rapture in view of something: "Leicester (küsst es, scil. das Bild und betrachtet es mit stummen Entzücken) Mar VP.74. 1725
Anblick, wie entzückst du mich!" Abend II S.3.).

Goethe Entzücken.

I. Syntactical:

Entzücken at least twice as frequent as Entzückung, entzücken trans. sich entzücken mit jem. (der Müllerin Verrat I.p.105, 27), entzückt, entzückend, der Verzückte, Verzückung.

Compounds: hochentzückt, das Hochentzücken.

2. General meaning: to lift up; rapture, joy.

3. Field of reference (of entzückt) Gesicht, Küsse, Neigung, Scham. Man and his activities.

4. Factual meaning. (always suffused with a feeling of joy):
to carry away, lift up: "Wie mich geheimnisvoll die Form (v. Schillers Schädel) entzückte! die gottgedachte Spur, die sich erhalten! Ein Blick, der mich an jenes Meer entrückte, das flutend strömt gesteigerte Gestalten" "Schillers Reliq. Ip. 292, 22. "Es ist die Gegenwart, die mich erhöht, Abwesend schein'ich nur, ich bin entzückt" Tasso, "O wär ich vor des hohen Geistes Kraft entzückt, entseelt dahingesunken" Faust (Stud. 2). 111p. 105, 1578. "Er (Helm) schützt das Haupt (des Kaisers), das unsern, Mut entzückt" Faust 2, (Witkowski "Entzückt - unsheaths, not convincing). II. p. 425 III. P. 105, 560, 1578, III. P. 424, 10476.

to fill with rapture and enthusiasm: ("Und nun begünstigt'uns das Glück. Denn auf dem Boden hing ein Strick. Wir sind entzückt" Pfaffenspiel II S. 140) "Hell und rein lasiert er drafu den Himmel Und die bäluen Berge fern u. ferner, and dass ich ganz entzückt u. neu geboren, bald den Maler, bald das Bild beschaute" Amor als Landschaftsmaler I. p. 306, 37. "Nun lallt alles Volk entzückt die Sprache der Franken" Venet. Epig. 58 I. p. 187.

5. Kind of emotion and intensity:

Mostly strong, enraptured joy: ("der Schäfer fühlt ein taumelndes Entzücken". "Glaubt er sie auf dem Grad von feurigem Entzücken" Triumph der Tugend. An. III S. 192.) "Hat die Freude mir, hat das Entzücken dieses Augenblicks das Mark in meinen Gliedern aufgelöst Tasso II. p. 423, 514. "Die Erscheinung eines aufgeputzten Baumes (Einen). in paradiesche Entzückung setzte" Werth. II IV p. 385, 7.

Rapture in view of something: "Manches hat Natur für sie gethan, das ich entzückt betrachte" Nat. Tocht. II. p. 538. 111. "Wenn Phöbus nun ein feuerwallend Lager sich bereitet und jedes Auge von Entzücken thränt" do. II. p. 606, 1976. "der Wassersturz, .. ihn schau ich an mit wachsendem Entzücken" Faust III p. 228, 4717. "zu malerisch entzückter Schau" Faust 2. ("der Künstler III p. 301, 6870, steht entzückt in Schauen" An Person. 133, III S. 135).

Entzückeſu.

I. A progressive preference for Entzücken over against Entzückung is apparent in the material. In Kl.'s poetry, Entzückung occurs frequently, Entzücken twice. Sch. ceases to use Entzückung after Don Carlos. With Goethe., Entzücken is more than twice as frequent as Entzückung.

4. Kl. applies entzücken as meaning "to carry away" to bodily motion. Schiller and Goethe do not continue with this old usage.

5. A slight increase of intensity can be noted. Goethe's frequent use of entzückt as rapture in face of something wonderful is remarkable. There is also a few examples in Klopstock and Schiller.

Klopstock Freude.

I. Syntactical.

Freude, freuen trans., sich freuen, herzerfreuend.

Freude = cause and object of joy: "ein Jüngling.. die Freude seiner Gespielen" M. 15, 483.

Freude = exclamation and "Satzwort": "Freude! da steht's, ein Geniuswerk" S.159D. Massbestimmung.

Compounds:

Himmelsfreuden	Freuderuf
Engelfreuden	Freudausrufe
Mutterfreuden	Freudelaut
Vaterfreuden	freuderufend
Menschenfreuden	freudeweinend
Freudegenossen	freudestrahlend
Freudeschrecken	freudeglänzend
Freudenträne	freudehell
Freudenbegrüßungen	herzerfreuend.

2. General meaning: joy.

3 and 5: Field of reference and kind of emotion: general.

Schiller Freude.

I. Syntactical.

Freude, freuen, trans. sich freuen, erfreuen, erfreuend, erfreut, sich erfreuen, erfreulich, mitfreuen intrans. (Kab. II P.326, 7. V. P.371, 552.

Freude with infinit." "die Freude, ihn an der Fronte eines Heeres zu erblicken" R#ub. II P.26, 5.

Freude = cause and object of joy "Mögest du noch lange leben, Königin, die Freude deines Volks zu sein" Mar. V.P.58, 1307.

Compounds:

1778	Freudentränen
	Freudenfest
1781	Freudenquelle
1782	Freud(en)gelage
	Freudenlieder
	Jugendfreude
	Sinnesfreuden

1783/

- 1783 Mutterfreude
Freudegruss
Freudenpost
Freudengeschrei
- 1784 freudetrunken
- 1787 Freudegeberin
- 1789 Freudenfülle
- 1799 Freudenbotschaft
- 1800 freudlos
Freudenseite
Freudenchor
Freudenreich
- 1801 freudensatt
freudenhell
Freudenbecher
Freudentag
Siegesfreude
- 1803 Schadenfreude
Freudenfittiche

2. General meaning: joy.

3 and 5. Field of reference and kind of emotion: general.

I. Syntactical:

Freude, freuen trans., sich freuen, erfreuen trans., sich erfreuen, (un)erfreulich.

Freude with infinit.: "die Freude, gegen Eure Feinde zu ziehen"
Götz. II. P. 49, 16. 119

Freude = exclamation and "Satzwort" ("Noch zittern mir alle Gebeine! - Freude! - Alles unerwartet... "Stella 4).

Compounds:

- 1767 freudbetrünt
- 1770 Seelenfreude
- 1772 Besitztumsfreuden
Jugendfreude
- 1773 freudeklingend
freudebrausend
freudehell
Dichterfreuden
- 1774 Freudenhasser
Freudengeschrei
Lebensfreuden
- 1775 Freudenquell
Freude Beben
- 1776 Reisefreuden
Freudentaumel
- 1787/

1787 Freudenblick
Freudenstrom
Himmelsfreude
Lebensfreude
1788 freudvoll
Freudenschrei
1790 freudetrunken
Schmerzensfreude
1797 Schadenfreude
1803 Vaterfreuden
1808 Freudenfeste
Geistesfreuden
1812 Freuderuf
1815 Winterfreude
1832 Freudenspiel
Vaterfreudenstunde
Liebesfreuden
freudumgeben

2. General meaning: joy.

3 and 5. Field of reference and kind of emotion: general

Freude.

I. Schiller's intransitive use of mitfr^euen is, according to Grimm, unique.

3 and 5. Freude is the most general of all the words analysed. Both Trauer and Schmerz which correspond to it are more definite in meaning.

Freudig.

The adjective freudig means "with joy", corresponding in generality of meaning to the noun Freude, although it is not so frequent.

In Klopstock's and Schiller's language, however, some particular shades of meaning can be recognised.

Klopstock.

Sudden change, anticipation of something better:

"Da erschrak ich freudig" M.11, 859. "Ich stand, als ging' in Donnerwettern über mir Gott, und erstaunte freudig", "Danie-
das schöne Sitte, die selbst dem ruhenden Landmann freughoffend
das Grab jährlich mit Blumen bedeckt" S.134, D. Stunden d. Wälder
Rothschilds Gräber. "Und nun flog mit freudigem Schwunge die
Zeit (auf Kreuzigung zu) M.10. 216." (die Seele) windet mit Macht
vom jammernden Kummer ungestümfreudig sich los" M.2, 165.
"schon floss der freudigen süßen Verwunderung Silbertimme"
M.16, 174, "der freudigen Ahnung" M.17, 322.

Sch/

Schiller.

Sudden change, joyous movement towards something better:

"das freudige Erschrecken der Überraschten, hoch erstaunten Braut" Braut V.P.274, 618. "Carlos: Vielleicht die Fürst in von Eboli? - Prinzessin (freudig rasch) Wahrhaftig? "Carl. III P.88, 1652. "Wandelt, Brüder, eure Bahn freudig wie ein Held zum Siegen" Freude I.P.76, 48. "Geh, du Holder, freudig weiter der Vollendung zu" Leichenphant. I.P.25, 57. "Doch stets vergebens harr'ich, dass die Blume der zarten Lieb aus ihrer Knospe breche und freudig reife zu der goldnen Frucht! "Jung. Prol. 2, V.P.185, 60.cf. Braut V.P.372, 560.

It's also noteworthy that Klopstock uses quite a number of compounds of freudigschauernd, freudigerschrocken, ungestümfreudig, innigfreudig), Schiller one only (freudigmutig) and Goethe none. *freudig (freudigbang, freudigzitternd, freudigstannend*

Klopstock fröhlich.

1. Syntactical: fröhlich, Fröhlichkeit

2. General meaning: joy.

3. Field of reference:

Objects: Stadt, Lenz, Niesen eines Pferdes, Schweben v. Insekten. Man and his activities: see 5, also Beifall, Tag.

4. Factual meaning: none.

5. Kind of emotion:

Rather indefinite, mostly light-hearted joy: "Denn dort kommt er, Fröhlicher heut und entwölkt, mein Gellert" S.19 Wingolf Nr.3. "Wenn du (Lerche) durch deinen lebenden Schwung zu dem Liede dich anflammst, Immer fröhlicher, fröhlicher singst?" S.269 D. Lerche u.d.Nachtigall. "Drum freu'ich mich deiner, Erretter, Und bin fröhlich in Gott, der mir in Ewigkeit Heil ist! M.II, 642, "Süss ist, fröhlicher Lenz, deiner Begeistrung Hauch" S.62, D.Zürcher See. "Um uns lächelt uns alles an, Alles Säuselt uns Fröhlichkeit" S.304 Zwei Johanneswürmchen. "(der Sterbenden fröhliche Hoffnug" M.II, 1123, "(zu einem Pferde) du niesest mir fröhlichen Beifall, durch die Aehre gerührt" S.252. D. Wiederkehr. "Fröhlicher schwebten mir her Lebendigkeiten, Gevügel Oder Gewürm" S.254D. Grab.

N.B. More intense: Er sass, glühend vor Fröhlichkeit, Bei dem/

dem Reh (junges Mädchen) in der Laube Duft" S.273 Aus d. Vorzeit.

Schiller fröhlich.

I. Syntactical:

fröhlich, Fröhlichkeit.

Occurrence: Fröhlichkeit once (a.1782, Phantasie an Laura I P.31,37; fröhlich rare before a. 1794, frequent after.

2. General meaning: joy.

3. Field of reference:

Objects: der fr. Strahl (der Sonne), Grünen der Bäume, Wuchs einer Cypresse, Chor (der Vögel).

Man and activities: see 4 and 5, also Gesicht, Lied.

4. Factual meaning: rare.

Joy-inspiring, delightful: ("Hast du von deinem Herzen gewälzt die Wolke des Nebels, Die von dem wundernden Aug' wälzte der fröhliche Strahl? "Votivtafel 5218, 325).

Expressive of joy: "mit fr. Gesichte" ("mein fr. Lied" II.S. 89 Epigr. Dichter an s. Kunstrichterin).

I.P.219,80, *Ring des Polykrates*

5. Kind of emotion:

Light-hearted happiness, festive, joyfully active:

"Ich höre rauschende Musik, das Schloss ist Von Lichtern hell. Wer sind die Fröhlichen?" Wall IV P.349, 7277. "Nimmer erweckt ihn der fröhliche Reigen..Nimmer des Hifthorns fröhlicher Laut" Braut V.P.421, 1955. "Hass schwur ich nun dem engen dumpfen Buch, Mit frischem Kranz die Schläfe mir zu schmücken Mich fröhlich an die Fröhlichen zu schliessen" Mar. V P.27 459, "Und den fröhlichen Fleiss rühmet das prangende Talk" Spazierg.I p.148, 38. "Siehe, da wimmeln die Märkte, der Kran von fröhlichem Leben" Spaz.I P.151, 115, "ihr Bäume, die ich gepflanzt, grünet fröhlich fort!" Jungf.Prol.4 V.P.197,388.

Joy of youth, hope, courage, faith: "Die Hoffnung..umflattert den fröhlichen Knaben" Hoffnung I.P.238, 8. "Nehme den fr. Mut hoffender Jugend zurück" Spaz. I.P.154, 190, "All mein Erbteil, meine Habe Warf ich fröhlich glaubend hin Und am leichten Pilgerstabe Zog ich fort mit Kindersinn" Pilgrim I.P. 314, 6. "der bessre Mensch tritt in die Welt mit fröhlichem Vertrauen" Licht u. Wärme I.P. 209, 2, "Du (Page) bist ein Knabesei es immerhin und fahre fort, dein Fröhlichen zu spielen" Don Carl. III P.73, 1319.

Joyfulness that knows nothing of the sadness of truth and duty, or has overcome that sadness: "Meine Blindheit gib mir wieder und den fröhlich dunkeln Sinn! - Zukunft hast du mir gegeben. Doch/

Doch du nahmst den Augenblick, nahmst der Stunde,
fröhlich Leben" - Fröhlich seh'lich die Gespielen, Alles
um mich lebt und liebt In der Jugend Lustgefühlen, Mir nur
ist das Herz getrübt! "Kassandra I P 310, 66. "Glückliches
Volk der Gefilde! noch nicht zur Freiheit erwachet, Theilst
du mit deiner Flur fröhlich das enge Gesetz. - Reiner nehm'
ich mein Leben von deinem (der Natur) reinen Altare, Nehme
den fröhlichen Mut hoffender Jugend zurück" Spazierg. I P.
148, 154, "Spiele, liebliche Unschuld! Noch ist Arkadien
um dich, Und die freie Natur folgt nur dem fröhlichen Trieb
(Gegens.: Arbeit, Pflicht, Zweck)" Der spielende Knabe
I.P.123, 6.

Goethe fröhlich.

I. Syntactical:

fröhlich. Fröhlichkeit.

2. General meaning: joy.

3. Field of reference:

Objects: "Blüten, die seligen, Flammen, die fröhlichen, Liebe
verbreiten sie" Faust III P.468, 11727, "mit fröhlichem Blut"
Man and his activities: see 4 and 5, also Botschaft, Tag,
Nacht, Ehe, Aussichten, Gebärde, Gesicht, Zeichen.

4. Factual meaning: rare.

Joy-inspiring, delightful: "seit einiger Zeit wollen sich in
der meinigen (Seele) keine fröhlichen Aussichten eröffnen"
Götz II P.145, 18, "und schnell das Gelübd' der fröhlichen
Ehe vollbracht war" Herm. and Dor., Terp. IV P.206, 150
("Bleib ein fr. Vermächtnis Jed' Ergetzen, jede Ruh" Inschr.
58 III S. 29).

Expressive of joy: ("mit fröhlicher Gebärde" Geheim. I S.287)
"Bis sie kommend ihn riefen und fröhliche Zeichen ihm gaben"
Herm. and Dor, Klio IV P.237, 224. ("fröhliche Gesänge"
An Person. 115, III S. 121).

5. Kind of emotion:

Light-hearted, carefree happiness, carefree, festive, joyfully
active: "Die Nachtschuf tausend Ungeheuer, Doch frisch u.
fröhlich war mein Mut" Willk. u. Absch. I P.36, 14, "Bei
heiterem Sinne, mit fröhlichem Blut Ist alles an Tafel ver-
gessen" Gewohnt, getan I P.67, 14. ("Lass uns eilen, fröhlich
schreiten Zu dem Rhythmus der Gesänge! "Idylle II S.23)
"Schlingen wir fröhlich den drehenden Reinen" Wechsellied z.
Tanze I.P.14, 15, "die bunten Wipfel wehen fröhlich" Faust
11, 5, I P.14, 15, III P. 448, 11147. ("Ermanne dich zu
fröhlichem Geschäft! An Person. 146 III S.141).
rare/

(rare) Joy of youth, hope, faith: Auf der Fährte des Wilds
Mit jugendlichem Uebermut Fröhlicher Mordsucht" Harzreise
I P.224, 56. "Springe fröhlich dahin, verstellter Knabe!
"Röm. Eleg.II, I.P.164,91. ("Fröhlich gepflügt u. gesät!
Hier keimet lebendige Nahrung, Und die Hoffnung entfernt
selbst von d. Grabe sich nicht" Antiker Form.. 2, I S.248)

Joyful ease of mind:

that takes life lightly: "Blicket heiterer nun auf jene
Schmerzen zurücke, Wenn euch ein Fröhlicher Sinn manches
entbehrlich erklärt" Röm. Eleg., Herm. and Dor, I P.169,
44, "Dass ich fröhlich bin, die Sachen leicht nehme, rasch
lebe, das ist mein Glück" Egmont II p.221, 8. "Und nenn'ich
das ein Fröhlich selbstbewusstes Leben, wenn Uns jeder Tag,
vergebens hingeträumt, Zu jenen grauen Tagen vorbereitet..
"Iphig. II p.306, 110.

"Und mich mich ergriff's mit fröhlichem Vertrauen dem
guten Zweck ein kleines Lied zu weihn " An Person. 152,
III S.143.

"Gleite fröhlich dahin, gib Rat dem werdenden Schüler,
Freue des Meisters dich, und so genieße des Tags" Vier
Jahreszeiten 96, I p.205.

that is kindly disposed towards others: "Barum trügen wir
ihn (Egmont) alle auf den Händen? Weil man ihm ansieht,
dass er uns wohl will; weil ihm die Fröhlichkeit, das
freie Leben, die gute Meinung aus den Augen sieht" Egm.
II p.195, 12. "Ich vergebe deinem jungen Blute diess
leichtsinnige Wohlwollen, diese unachtsame Fröhlichkeit"
Egm. II p.245,36. ("Selbst erfinden ist schön; doch
glücklich von andern Gefundnes Fröhlich erkannt u. geschätzt
nennst du das weniger dein?" Vier Jahresz. I S.365).

N.B. Rather intense, cf. Klopstock N.B. "So glühet fröhlich
heute, Seid recht von Herzen eins! "Bundeslied I p.63,9.

Fröhlich.

I. It is striking how much more frequently Schiller uses
the word fröhlich in his later works than in his youth.
An explanation of this fact will be suggested under Nr.5.

3. The syntactical use, as well as the field of reference
of fröhlich is distinctly more limited than those of froh.

4. The factual meaning, being "Delightful" or "expressive of joy" does not occur in Klopstock, and is not frequent in either Schiller or Goethe.

5. The central shade of emotion of fröhlich is light, carefree joy which is quite general with Klopstock, festive with both Schiller and Goethe, and in Schiller's usage occasionally coupled with fresh cheerful activity.

Apart from this, both Schiller and Goethe give an individual turn to the word. Schiller connects fröhlich with youth and all the faith that goes with it, furthermore with a gaiety that is happily ignorant of the sternness of duty and of the disillusionment which the discovery of truth may bring. This kind of gaiety is, of course, closely akin to the spirit of youth. Thus, the page to whom Don Carlos entrusts his dangerous secret is to show the gaiety of the boy that he is, since nobody would suspect him of knowing anything. The sadness of knowing the truth is the theme of the "Kassandra". She prays for ignorance and "Fröhlichkeit", and suffers deeply under her exclusion from the general joy. The underlying experience is probably the disillusionment which Schiller felt when his awakening reason began to set limits to his speculative imagination, as he describes it in "Philosophische Briefe", and expresses it poetically in "Die Götter Griechenlands" and "Die Ideale". This gaiety is viewed from the distance by a person who is no longer young, and has had a bitter experience. But this gaiety Schiller regains, returning to "nature", as he sprung from it. In "Spaziergang", - an exposition of this development - he praises the people on the land who, not yet awakened to freedom, happily live their narrow lives attuned to the rhythm of nature. Freedom is the condition and consequence of insight. Although it means progress, it also causes sadness (cf. Philos. Briefe "Die Vernunft ist eine Fackel in einem Kerker. Der Gefangene wusste nichts von dem Lichte, aber ein Traum der Freiheit schien über ihm, wie ein Blitz in der Nacht, der sie finstler zurücklässt") and the devastation of uncontrolled passions, as Schiller had seen them in the French Revolution, and describes them in the Lied von der Glocke and Spaziergang. The way out of this chaos of passion is the return to nature, symbolised in Spaziergang by the sudden disappearance of the path and the realisation that Nature still stands by the side of the solitary wanderer. Thus he regains the "joyful courage of hopeful youth" which is now based on knowledge, and is a possession of maturity.

Goethe, on the other hand, relates this carefree festive joy to an ease of mind that takes life lightly. Past sorrows are less distressing, if the gladness of your heart enables you not to think indispensable what you have lost. Iphigenie sorely misses/

misses this joyfulness which arises from confidence in oneself. Happy carelessness is typical of Egmont; it gives him his charm and also causes his death, in the end. The gait of this joy is smooth "gliding", not a careful, ponderous walk. Such gladness makes man open to see the good around him, and go out to meet it without fear, and to enjoy it without envy. Egmont is loved for the joyfulness and the kindness that shine from his eyes. Young Ferdinand is upbraided by his father Alba for his "imprudent friendliness and careless happiness".

Klopstock froh.

I. Syntactical: Compounds.

froh, das Frohe; Frohsinn, der Frohgeschäftige, schadenfroh, frohbegeistert, allzufroh.

froh c. genitive: "froh der Vergangenheit" M.15,74, "Des Gelungen froh" S.303, D.Unschuldigen, "dann will ich tränenvoll, Voll froher Tränen jenes Lebens, neben dir stehn" S.40 An Fanny. (for construction see "mit starrem u. blutendem Auge von Thränen" M. II, 1348).

froh with object clause: "froh, dass er.. dastand" M. 6, 255.

2. General meaning: joy.

Field of reference:

Objects: die liedervollen, fr. Hügel, Gelüft, Garbengefilde, Gefild Rebe, Vögelchen (scil. Insekten).

Man and his activities: see 4 and 5, also Antlitz, Gesicht, Traum, Stimme, Laut, Widerhall, Gesing, Züge (scil. Gesichtsausdruck), Geschichte, Blick, Tritt, Mahl, Jahr, Tag.

Joyfulness connected with motion and good health:

"Mit Gefühle der Gesundheit durchströmt die frohe Bewegung sie" S. 165, D. Kamin, "Verlernt den allzufrohen, launigen Schwung in die Läng' und Breite!" S.187 Unterricht, "Die Gesünderen und Froheren wünscht der kennende Zeichner sich" S.165 D. Kamin, "Selten nicht floss mir froher das Blut, wenn ich sahe" S.169 D. Unterschied).

4. Factual meaning:

Joy-inspiring, delightful, glad: "du labtest dich, Sie, u. nicht wir, (nicht an der frohsten der Ehren)" S.229, "das Gewächs der fr. Rebe" M.4, 1117, "Frohes Gelüft die Staude beweht" S.208 Delphi, "Und Licht, wie er niemals noch sahe, schwebt' auf dem frohen Gefild" M.17,760, "Jetzt war das zweite der frohen Mahle, Nach dem traurigen Mahl vor seinem Tode, geendet" M.19,319.

Expressive of gladness: "Wallt mit frohem Tritt!" M.19,454, "der empfing ihn und neigte sein frohes Antlitz auf Judas" M.4, 591.

5. Kind of emotion:

Festive joy: Gib mir den Becher, diesen vollen, Welchem du winkst, dass ich froh wie du sei!" S.13 An des Dichters Freunde. "O, bekränzet froh euch das Haupt, Thuiskons Enkel! empfängt Bragas heiliges Laub!" S.140 Unsere Fürsten. "(Lied) Von dem frohen Gelispel Unter Freunden und Freundinnen, Wenn die schnellre Musik in die Versammlung sich Ungestümer ergiesst" S.59 D. Brant, "bei dem frohen Geschäft, die Lauben zu schmücken" M.17,390.

Joy of life, of youth, of hope: "Unter Blumen..in frohes Lebens Genuss" S.273 And. nachkommenden Freunde. "ein sanftes frohes Gefühl des Lebens berauscht mich" S.253 D.Wiederkehr. "Guter alter Johann (eine Weinsorte), froheres Leben dringt Mit dir Greisen durch Mark and Bein!" S.259 D. Kapiwein etc. "Sah ich, hört'ich, genoss, Froher Jüngling, den Lenz " S.250 Erinnerungen. "Eins verjüngte mein Alter,.. machte den Heiteren froh,.. Aber das eine verjüngt mich nicht mehr, ich empfinde das Alter, All mein Frohes, ach meine Wonn'ist dahin!" S.235 An La Rochefoucaulds Schatten. "Voller Gefühl des Jünglings.. ich Seh' des Lenzes Grüne Bäume froh dann und froh des Winters Dürre beblüet" S.218 D. Frohsinn. "Ach, mehr, wie die froheste Hoffnung entzückt, Hast du mir Freuden gegeben" M.II, 1273, "von heissen frohen Erwartungen durchdrungen" S.291, Auch die Nachwelt. "des frohen Zutrauns! ach, der Beruhigung, dass meine Seele, Gott, mir dir reden darf! "S.49 An Gott.

Change towards the better: "bald aber erhob sich Wonnausruf voll frohes Erschreckens" M.20, 1147, "sein frohes Erstaunen" M.17, 608, "erhub er froh vor Verwundrung die Stimme" M.II, 131.

Deep pensive joy: "Nie schöpfte tief das Frohe der lachichte, der flatterhafte gährende Zeitvertreib" S.183, Verschiedene Ziericke "da er sich freute der neuen Erscheinung mit frohem Tiefsinn" M.II,707, "Senkte froh die Gedanken in tiefe Betrachtungen nieder" M.I, 690, "Nephtoa befiel nach einem der frohsten Seiner Gebete süsser Schlummer" M.17,208, "Insel der froheren Einsamkeit, Geliebte Gespielin des Widerhalls" S.146 Stintenburg.

Schiller froh.

1. Syntactical:

froh; Compounds: schadenfroh, lebensfroh.

froh c. genitive: "des Eigentums froh" Spaz. "seines Kindes froh werden" Pik. IV.P.104, 1826, I.p.150,101.

2. General meaning: joy.

3. Field of reference:

man/

Man and his activities: see 4 and 5, also Lied, Sage Märe, Nachricht, Zeitungen, Zeichen, Blick, Mahl, Ernte, Band, Leben (of flowers etc. in spring) Augenblick.

4. Factual meaning:

Expressive of gladness: "Stimmt an die frohen Lieder!" Siegesfest I.P.322, 9 and see 3.

5. Kind of emotion:

Festive, joy, even light: "Festsseh' ich froh bereiten" Kass I. P.309, 37, "Zum frohen Zug die Fahnen sich entfalten" Pik. IV P.95, 1643, "die Griechen auf der frohen Fahrt begriffen nach dem Schönen Griechenland" Siegesfest I.P.3227, ("Durch frohen Scherz und ein gefühltes Lied des Winters traur'ge Nähe zu betrügen" Prolog. II S.80") "Könnten wir nicht in frohem Genuss herlos vergnügliche Tage spinnen?" Braut V.P.359, 200. "Wart ihr doch sonst so froh.. eher musst' ich Euren Flattersinn als Eure Schwermuth schelten" Mar. St. V.P.20, 269.

Joy of life, of youth, of hope: "auf den erwärmten Triften schießt frohes Leben jugendlich hervor" I P.132, 18 Sängers Abschied, "der Jugend frohe Spiele (Tänze)" Kass.I.P.311, 109, IP.314, 3 ("froher unschuldvoller Scherz lachte noch im silbergrauen Weisen" II.S.57 Totenfeier a. Grabe) "lebens frohe Jugend" Jung.V P.239, 1443. "mir das Blut in die Wangen stieg, froher jagten alle Pulse" Kab, II P 326, 4. "in fr.Zuversicht, das Glück..umzuwenden" Pik. IV P.117, 2132 "der fr. Mut" Wall, IV P.198, 5931, "froh vertrauend seinem Faden werf' ich mich in seinen Schoss" I.P.315, 27, *Pilgrim*.

Change towards the better: "(froh aufspringend)" Räub.II P.538, "Wie froh erstaun'ich..zu sehen" Carl.III P.132, 2674. "Wie froh erschrak ich, als mir unvermutet ein Briefchen in die Finger kam" Carl. III P.90, 1730.

N.B. quiet joy: "Und dann legt'er froh sich nieder, schlief getröstet ein, still sich freuend, wenn es wieder morgen würde sein" Ritter Togg.Ip. 223, 65).

Exuberant joy: ("Froh taumelst du im süßen Ueberzählen der Blumen, die um deine Pfade blühn" Einer jung. Freundin ins Stamm.I.S.250.)

Goethe/

Goethe froh.

1. Syntactical:

froh, froh c. genitive: "des Lebens froh" Dineî z. Koblenz I. p. 325. 2. - Compounds: schadenfroh, lieb-und schadenfroh, Kinderfroh, lebensfroh, himmelfroh, frohmütig, Frohsinn, Frohmahl, Froheit (due to rhyme), Frohgesicht.

2. General meaning: joy.

3. Field of reference:

Objects: ("der Rose frohes, volles Angesicht" Miedings Tod I, 275) ("dieser Glieder fr. Pracht" Juni II, 217) "das neugebaute Haus,..diesen frohen Sitz" D. glücl. Gatten I.p.62, 46, (dieser Stämme (Familie) frohe Lichter" Inschr. 52, III S.26). Besitz, Morgengabe, Kranz, Erde, Heerden.

Man and his activities: see 4 and 5, also Zeichen, Lieder, Botschaft, Geberde, Mähr, Tag, Zeit, Gewandtheit.

4. Factual meaning:

Joy-inspiring, delightful, glad: ("der Rose frohes, volles Angesicht" Miedings Tod I, 275) "meinen vollen frohen Kranz" Tasso I.p.1, II p.407, 16, and see 3.

Expressive of gladnes: "Es rief der Sohn mit froher Geberde" Herm. and Dor. Pol. IV p.226, 119.

5. Kind of emotion:

Festive, light-hearted joy: "Fort! ihr edlen, frohen Gäste, Zu dem seeisch heitern Feste" Faust II, III P.324, 7509, ("Gesellig auch, im Tanze froh, Willkommen schönen Frauen" Dem Herzog Bernhard II S.237,) " (Bächlein) du eilst mit frohem, leichtem Sinn hinunter" D. Junggesell u. d. Bach I.p.102, 3, "Grünt und blüht der Mai, Liebchen ziehet froh und frei" Mailied I.p.42, 12.

Joy of life, youth, courage: ("Eda noch Ihr froher Geist in frischer Jugend Und stets voll neuer Wonne war" Höllenfahrt Christi III S.222,) "der Jüngling, froh wie^{im} der Kindheit Flor" Trilogie d. Lied I.p.273, 23, "und Trauernd entschwang sich Schon der schauernde Geist jugendlich frohem Genuss" Röm. Elegie II Euph. I p.162, 26, "da kam Lucretia voll frohen Lebens herbei" Tasso II P.435, 862, "Nur solch ein Wesen kann ich preisen, das froh und lebenslustig quillt" Faust 2, III P.340, 7402, "lass dem Stern der Hoffnung Mit frohem Mut uns klug entgegen steuern" Iph. II P.332, 925, "(er hat) Ein weit entferntes, hoch gestecktes Ziel Mit frohem Mut und strengem Fleiss erreicht" Tasso II. p.429, 690, "die Hoffnung.. füllt nicht mehr.. mit froher Sehnsucht" Tasso II P.468, 1860, "Und auf dem Wege, den ich froh u. kühn, durch deinen Blick ermuntert, erst betrat" Tasso II P.505, 3001.

The joyfulness of strength; expressing itself as:

independence from external circumstances or any kind of fetter:

("Unglück, das sinket-Glück, es steigt: In beiden sei er froh und leicht" Requiem II S.36,) "In der Jugend ist ihm (dem Menschen) ein froher Gefährte der Leichtsinns. Freilich ist er zu preisen, der Mann, dem in reiferen Jahren sich der gestzte Verstand aus solchem Frohsinn entwickelt, Der im Glück wie im Unglück sich eifrig u. tätig bestrebet" Herm. and Dor, Kall. IV. p.198, 97, "Unsre Fürsten müssen froh u. frei sein, wie wir, leben u. leben lassen" Egmont II. p.196, 2, "Ich aber frei, wie mirs im Geiste spricht, Verfolge froh mein innerliches Licht" Faust III. p.299, 6804. ("Lasst mich nur auf meinem Sattel gelten! Bleibt in euren Hütten, euren Zelten! Und ich reite froh in alle Ferne, Ueber meiner Mütze nur die Sterne" Freisinn, Divan)

"Dichten ist ein Uebermut, Niemand schelte mich! Habt getrost ein warmes Blut, Froh u. frei wie ich." Derb u. Tüchtig, Divan I. p.363, 4.

kindness towards others: "(Kaiser) Und fands gelegen, ohne viel zu denken, Dem weissen Barte (Nekromant v. Norcia) kühle Luft zu schenken.. Nun sollt ich, seit so manchen Jahren, Die Wirkung frohen Tuns erfahren?" Faust III. p.429, 10619, "Neulich hört ich ihn (Alba) bei Tafel von einem frohenfreundlichen Menschen sagen: er sei wie eine schlechte Schenke mit einem ausgesteckten Brantweinzeichen, um Müssigänger, Bettler u. Diebe herein zu locken" Egmont II. p.242, 28, "den frohen Blick, der ein zufriednes Leben Und ein geneigtes Hertz dem Wirthe zeigt" Iph. II p.306, 96, "Nicht froh u. freundlich ist es, was ich bringe, Entgegen treibt mich dir die höchste Noth" Nat. Tochter II. 623, 2422, ("den Lippen, denen Huld und Gunst entquellen, von denen Freundlichkeit und Frohsinn werken, hast du, beglückt Gefäss, dich nähern dürfen" An Person. 13 (der Kaiserin Becher) III S.119).

N.B. *(er winkt, sie stehen in frohem Erstaunen auf einmal und sehen einander an)* Froh. *Urfant III p.503, 29.*

1. In the syntactical category, the scarcity of compounds in Schiller's language as compared with Klopstock's and Goethe's is striking.

3. Furthermore, in Schiller's usage froh does not refer to objects, while it does with Klopstock's, and, in an increasing measure, with Goethe. There is no clear instance of Schiller using froh to mean joy-inspiring.

5. The kind of emotion expressed by froh is very general, but hardly ever wildly exuberant. If it is particular, its main shades are those of festive pleasure, and the joy of youth and life full of hope and courage. These two shades occur in all three writers.

Klopstock also uses froh in conjunction with motion and good/

good health, e.g. of the joyful movement of skating. This tendency of connecting froh with movement is probably a remnant of the original meaning of the root which is "quick, nimble", extant in the Old Nordic "frar", and proved to be original by the Old Indian "pravate - he hops, jumps up" and "prava fluttering, flying" (see Kluge - Götze Etymol. Wörterbuch s.v.froh). H. Sperber (Einführung in die Lehre vom Bedeutungswandel p.22, based on J. Stöcklein "Bedeutungswandel der Wörter 1898") describes the stages in the change of meaning of a word as follows: 1. Use of a word within a definite context by which a definite (new) idea is connected with the word; 2. State of transition in which the new idea is, by repetition of the word in such usage, gradually connected so closely with the word that it appears also outside the definite context; 3. Definite new meaning in which the new idea becomes central, and as such makes new conceptions possible. (It is evident that this description could easily be translated into the terms used above, in the introduction). Accepting this description as a working hypothesis, we could class froh, as tending to appear in conjunction with motion and good health, either in stage I or stage 3. In the first case, this shade of meaning of froh would be the nucleus of a new development, in the second the remnant of an older meaning; it is clearly the latter. The change of meaning must have taken place very early, since already in OHG the meaning of froh is joyful. A striking piece of evidence for this development is quoted by Grimm s.v.froh, ps. 108 28: "aber dîn scalch frewet sih ze dînero z#ësewûn, frewet sih ouh an sînen frowên liden", servus autem tuus laetabitur, "er freut sich an seinen frohen Gliedern, am ganzen Leib."

Both Klopstock and Schiller tend to connect froh with verbs of wonder, amazement and startled fright, thus indicating a sudden change towards the better. Goethe uses froh once in this combination, see N.B.

Apart from the festiveness of joy, Klopstock also expresses by froh a deep pensive feeling of joy. He contrasts it with contemplation, prayer and solitude. On the other hand, Schiller and Goethe, also use it for a light-hearted kind of happiness. But it is Goethe who gives a new turn to the word, an ethical or moral quality. He holds that man should live joyfully and lightly whatever life may bring, and from such joyfulness which is the natural gift of youth, mature reason should develop, active in good and bad times. Such joyfulness is an expression and a source of strength which makes man superior to fate, and also independent of other people's judgment. Thus, the youthful Baccalaureus follows joyfully the light of his own spirit, contemptuously discarding the efforts of other thinkers, and Goethe-Hafis rides into the starry night away from the tents of his fellows./

fellows. Besides independence, kindness towards others is an expression of joyful strength. The emperor, feeling his power, liberated the old Necromant of Norcia from the persecution of the clergy. Alba speaks scornfully of a man, at once joyful and kind.

Glück.

The word Glück which means "happiness" and "good fortune, luck", at the same time, is too general in its emotional part and too largely not an emotional word at all to make a full analysis worth while. Only the compounds of Glück are set out below, and will be discussed later.

A particular use, however, which Schiller makes of Unglücklicher (Unglückseliger) is noteworthy. He employs it as a form of address, when somebody is being threatened or warned, or when some suggestion or other is being rejected emphatically. Compare the following examples: I. "Ihr seht mich mit Bedeutung an? - weil ich, ich selber etwa graue Haare trage? Unglücklicher, besiant Euch: Königinnen beflecken ihre Tugend nicht. Ihr seid des Todes, wenn Ihr zweifelt" Carl. III P.126, 2530. "Die sind's! Die waren zugegen - Es ist fürchterliche Wahrheit! Unglückliche, wo habt ihr ihn verborgen?" Braut V.p.432, 2251. Isabeau zu Johanna: "Stirb, Unglückliche!" Jung. V.p.324, 34453. "Unglücklicher, was willst du tun? so ruft in seinem Innern eine treue Stimme" Bild zu Saids I.P.145, 63 -2). "Neubrunn: Was können Sie dort wollen, teures Häulein? Thekla: Was dort, Unglückliche! Schwürdest du nicht fragen, wenn du je geliebt" Wall. IV.p.326,6852. "Marquis: Ach! Und Ihr Vater, Prinz - Carlos: Unglücklicher! Warum an den mich mahnen?" Carl. III P.28, 302.

Compounds of Glück.

Klopstock.

Bürgerglück.

Schiller.

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 1782 Glückeswelle | 1795 Sinnenglück |
| Fürstenglück | 1798 Unglücksstrand |
| 1784 Unglücksbote | Unglücksstrasse |
| 1787 unglückbringend | 1799 Schattenglück |
| Bürgerglück | Erdenglück |
| Menschenglück | Glücksgestalt |
| 1795 Kriegsglück | Glückeswahn |

Unglückswort/

Unglückswort	1800	Unglückstat
Unglückszimmer		Unglücksbriefe
Unglücksfrucht		unglücksvoll
Unglückstag	1801	Kriegesunglück
Unglücksstern	1805	Liebesglück
Glücksstern		glückbetrübt

Goethe.

1772	Heimatsglück	1803	Liebesglück
	blumenglücklich		Vaterglück
1774	Glücksgüter		Erdenglück
	Unglücksvogel		Stufenglück
1775	Unglücksfälle		glückzerstörend
	Lebensglück	1808	Hoffnungsglück
	vollglücklich	1814	Kriegsglück
1776	Jugendglück	1819	überglücklich
	Untertanen-Glück	1823	Doppelglück
	Traumglück	1832	gottbeglückt
1782	hochbeglückt		Unglücksman
1792	jugendbeglückend		

Klopstock heiter.

I. Syntactical:

heiter, die Heitre, Heiterkeit M.19,732, heitern trs. (factual S.115, emotional S.69,301), erheitern trs. (em. S.28 134), entheitern trs. (em. S.252, 304), aufheitern (em. S.197, M.6,78).

Compounds: die Himmelsheitre M.20, 971, halbgeheitert em. M.19,1004.

2. General meaning: brightness, joy.

3. Field of reference:

Objects: Wonnegefühl (des Jenseits), Däfte, bright clear weather (see 4), light (see 4).

Man and his activities: see 4 and 5, also Blick, Gesicht, Tag, Abend, Geberde, Träume.

Preferential context: bright clear weather (see 4), heavenly light (see 4 and 5).

4. Factual meaning:

Brightness, light of weather and heaven:

"Hin an Meere, wo, nach verschwundner Heitre, Ströme brausen" S.195 D. rechte Entschluss, "des Himmels heitre Bläue" S.269 D. Lerche u.d. Nachtigall. "Floss Einst nach Eden ein Strom der Himmelsheitre herunter" M.1, 205; "ein schwebender Leib aus Heitre gebildet War dem seligen Geist (Adam) zur verklärten/

verklärten Hülle geworden" M.I,485, "dieser Unsterblichen Leib glich heiteren Düften, aus denen Sanfter Schimmer sich goss" S.307, D. höheren Stufen.

Expression of joyfulness (which need not actually be felt):

"mit göttlichheitrer Geberd' erhub sich ^{der} Seraph" M.I,184.

"(Judas) bildete schon die Miene der Unschuld In betrügendem heitern Gesicht" M.4,986.

5. Kind of emotion:

Happy untroubled state of mind: almost festive:

"Freu'ich vielleicht mich nicht mit heitern Freunden,.. Ruh'ich denn nicht am Mahl mit heitern Freunden" S.303, D. Unschuldigen, "und deines Auges Stillheitres Lächeln" S.40 An Faung^o (several times with Lächeln), "Komm und lehre mein Lied jugendlich heiter sein, Süsse Freude, wie du!" S.61 D. Zürcher See.

Joy given by art, beauty, thought, knowledge:

"Gleich einer lichten Wolke mit goldnem Saum Erschwebt die Dichtkunst jene gewölbte Höh' der Heitre, wo, wen sie emporhub, Reines Gefühl der Entzückung atmet" S.184 Verschiedene Zwecke. "Ach! wenn sie (Schönheit) blieb, die sie war, Als sie erschien, so durchwallt Heitre, durchströmt Froheres ihn" S.290, Die Erscheineude.

"Wer, was die Schöpfung, und was er selbst sei, forscht, Anbetend forscht, was Gott sei, den heitert, stärkt Genuss des Geistes.. Der Künste Blumen können zur Heiterkeit Auch wieder wecken" S. 301, Die Wahl, "(Wissen) heitert mich auf, wie lebender Tanz" S.196, Mein Wissen.

Serenity based on inner certainty:

on wisdom and reason: "Der du dort wandelst ernstvoll und heiter doch, Das Auge voll von wieser Zufriedenheit, Die Lippe voll von Scherz" S. 22 Wingolf Nr.5. "Jetzo hätt' in der Wut sich schnell die Versammlung getrennt, Wäre nicht unter ihnen Gamaliel aufgestanden, Heitre Vernunft erfüllte sein Antlitz. Der Weisere sprach" M.4, 187.

On virtue and divineness: "Jener freundliche Greis.. Schau' sein frommes, heiteres Antlitz, Die heilige Tugendwohnt da gern" M.3. 290, "Schweigend mit göttlichheitrer Geberd' erhub sich der Seraph" M.1, 184, "Sein (des Nikodemus) Antlitz war heiter, Wie der Seraphim Angesicht ist. 'Du hast mir gefluchet; Aber ich segne dich, Philo!" M.4, 534.

On inner peace: "den ernstestn Freundling (Jesus), der dort des Morgens, in heitre Ruhe versenkt, und seiner Gedanken sich freut." M.19,283, "Als jetzt aus ihrer Entzückung Freud' und Heiterkeit war und Ruh' der Seele geworden" M.19,732.

On/

On decidedness in action: "Füllt ihm die Stirn die Hoheit mit Ernst, mit dem heitern In dem Gesicht des Entschlossnen, wenn er Tat tut oder tun will" S.195 D.Massbestimmung.

Schiller heiter.

I. Syntactical:

heiter, Heiterkeit, erheitern em., sich erheitern em., sich aufheitern em.

2. General meaning: brightness, joy.

3. Field of reference:

Objects: bright clear weather.

Tempel, Wände, Säule, Wunderwelt, Reichenberg, Schloss Friedland, Reich der Farben, der Kunst.

Man and his activities: see 5, also Gesicht, Lose (of fate), Tag.

Preferential context:

bright clear weather,
buildings, localities.

4. Factual meaning: the brightness of

Bright clear weather: "Da ^{luft gesandt} kommt ein Sturm, aus heitern Braut V.p.409, 1704, "Es schießt der Blitz herab aus heitern Höhn" Pik. IV P. 152, 3016. "Erloschen sind die heitern Sonnen, die meiner Jugend Pfad erhellt" Ideale I.P.125, 9.

Buildings, localities: "Und der Tempel heitre Wände Glänzen schon in Festespracht" Eleus. Fest I.P.260, 183, "Auch Reichenberg, Schloss Friedland liegen heiter" Pik. IV.P.141, 2770.

Metaphorical: "Aber in dem heitern Regionen, wo die reinen Formin wohnen, Rauscht des Jammers trüber Sturm nicht mehr.. Schimmert durch der Wehmuth düstern Schleier Hier der Ruhe heitres Blau" Ideal and Leben I.P.138,121.

5. Kind of emotion:

1) Happy untroubled state of mind: "Da warst du so glücklich, so ganz, so wolkenlos heiter" Räuber II P.111, 27, Fiesco (ihnen entgegen, voll Heiterkeit) II P.135, 27. "Ich bin heute ganz ungewöhnlich heiter, mein ganzes Wesen feiert eine gewisse heroische Ruhe, ganz offen für die schöne Natur" Fies. II P. 237, 5.

3) Serenity based on inner certainty: "Das Spiel des Lebens sieht sich heiter an, wenn man den sichern Schatz im Herzen trägt" Pik. IV P.138, 2673.

On purity: Luise "im Gesicht Ihres Dienstmädchens die heitre Ruhe zu lesen, womit die Unschuld ein reines Herz zu belohnen Pfllegt" Kab. II P.397, 20, "Und eilt in des Gewissens Ruh den Eisenhütten heiter zu" Gang nach dem Eisenhammer I.P.190,235,190.

On reason: "Dass diese Märchen, die in Londons Gassen den gläub'gen Pöbel ängsten, herauf in deines Staatsraths heitre Mitte steigen" Mar. St. V. P. 61, 408.

On art: (cf. Vorrede z. Braut V.P. 350, 24 "das Gemüth des Zuschauers soll auch in der heftigsten Passion seine Freiheit behalten; es soll kein Raub der Eindrücke sein, sondern sich immer klar und heiter von den Rührungen scheiden, die es erleidet"). "dem prangenden, dem heitern Geist, der die Notwendigkeit mit Grazie umzogen" Künstler l.P. 109, 329. "Dass sie (die Muse) das düstre Bild Der Wahrheit in das heitre Reich der Kunst Hindüberspielt".. Ernst ist das Leben, heiter ist die Kunst" Wall Prol. IV. P. 28, Love taking refuge in the serene fairy world of astrology Pik. IV.P. 140, 2734, old King Rene taking refuge in the world of the minstrels Jung.V.P. 202, 512. 2) Joyful, festive: (rare) "Und so finden wir uns wieder In dem heitern bunten Reihn, Und es soll der Kranz der Lieder Frisch und grün geflochten sein" Gunst d. Augenblicks I.P. 303, 2. "Das ist ein Scherz, ein heitres Spiel, ein Fest.. Sich eine schuldlos reine Welt zu gründen In dieser rauh barbar' schen Wirklichkeit" Jung.V.P. 202, 512.

6. Intensity (greater than in modern usage): "Frisch noch erglänzt die Wand von heiter brennendem Farben" Pompeii, l.P. 163, 25. "Ihm ruhen noch im Zeitenschoße die schwarzen und die heitern Lose" Glocke l P. 266, 54. "Und vor dem heitern Humor fliehet der schwarze Affekt" Shakespeare's Schatten l.P. 200, 20.

Goethe heiter.

1. Syntactical: heitern, Heiterkeit, erheitern trs. em. and fact., sich aufheitern em., heitern intrs. ("ob's heitert, ob es regnet" Inschr. 34, 3, S.18, a. 1823) "die Wange heitert wie der Mund" Faust 2 III P. 393, 9551.)
2. General meaning: brightness, joy.
3. Field of reference:
Objects: bright clear weather. Tempel, Saal Räume, Garten, Mannheim, Wohnung, juwelnes Band, Rose, Blume, des Kopfes zierliches Eirund, bunter Faden.
Man and his activities: see 4 and 5, also Stirn, Blick; Lied, Ton.
Preferential context. bright clear weather buildings, localities.
4. Factual meaning:
Brightness of clear weather: "Und aus heiterer Luft donnert' es dreimal" Röm. Eleg. 2, Alexis l.P.154, 96, "Und mit Entzücken blickt man auf in jeder heitren Nacht" Trost in Tränen l.p.47,28. "In diese Regionen, wo mir eben die neue, heitre Sonne sich erhebt" Natürl. Tochter ll.p. 553, 511.
Pleasing brightness of buildings, localities: "Als noch Venus' heitrer Tempel stand" Braut v. Korinth. l.p. 127,170. "Und das freundliche/

freundliche Mannheim, das gleich und heiter gebaut ist" Herm. and Dor., Thalia IV p.211, 24.

Pleasing brightness of things more in general: "Mancher heitern Blume Zier" Faust III p.240, 5092, "Soll des Lebens heitre Rose Frisch auf Malertafel stehn" Künstlerlied I p. 311, 27, "Die Nacht der Locken Erheitert von juwelnem Band!" Faust 2 III.p.254 (cf. Wahlverw. VII p. 182, 23, "da sie (Knaben) sich dem in ihren heitern reinlichen Uniformen.. sehr gut ausnahmen").

Clarity of mind, the light of beauty and aliveness: "Wie er (Schiller) das dunkle Buch (der Geschichte) mit heitrem Blicke las" Epilog. z. Schiller I.p.323, 68, "Erfinde dir des Rätsels heitres Wort" Faust 2, III p.254, 5542, "verlass mich! Eben schwebt mir's (d.Gedicht) heiter vor, Ich mussen es haschen, sonst entschwindet's mir" Natürl. Tochter II p.567, 928, ("die trockensten Sprüche Werden im heiteren Sinne in ihrer Schönheit lebendig" Epist. I.S.357) "Es zieht dich an, es reisst dich heiter fort, Und wo du wandelst, schmückt sich Weg, u. Ort" Proömion I.p.284,11.

Expressive of joyfulness: "Seis die heiterste Gebärde, Die man dem Willkommen beut" Faust 2, III p.312, 7170, "Heiter waren die Stirnen Aller Hörer geworden" Epist.I, I p.173,104.

5. Kind of emotion:

Happy untroubled state of mind: "Und doch kann ich ruhig essen Heiter ist mein Geist und frei" Glück d. Entfernung I.p.25,15.

"Und dem Heitren erscheint die Welt auch heiter und ferne, Schwebt die Sorge mir nur im leuchten Wölkehen vorüber" Epist. I, I.p.170,20. "Eine wunderbare Heiterkeit hat meine ganze Seele eingenommen, gleich den süßen Frühlingsmorgen, die ich mit ganzem Herzen genieße" Werther IV p. 296, 34. "Dem Frieden Gottes..Vergleich'ich wohl der Liebe heitern Frieden" Elegie I.p.275, 125.

Joyful festiveness: "Fort! zu dem süß^{ss} heitern Feste" Faust. II, III, p.324 7510, "Am Freudentag, wenn wir die Gäste grüssen die heiter kommen, heiter zu genießen" Faust III p.424,10456.

"Nun steigt nicht mehr mit krügen die Kellnerin heiter hinein" Bergschloss I.p.50,12, "Heiter klangen sogleich die Gläser des Wirthes und Pfarrers" Herm. and Dor, Kal.IV p.200, 171. *

Light carefree happiness: "Bei heiterem Sinne, mit fröhlichem Blut ist alles an Tafel vergessen" Gewohnt, getan I.p.67, 14, "Und was auch der Filz von dem Leibe sich schmorgt, So bleibt für den Heitren doch immer gesorgt, Weil immer dem Frohen der Fröhliche borgt" Ergo bibamus I.p.78, 22, ("Und wie sie schiffen Die lieben Heitern, Sie werden wie gar nichts Zusammen scheitern" Ins Weite II S.175).

* ("Reicht man jetzt ^{dem} heitern Zecker Silbernen, reich verzierten Becher" An Person 233, III, S.173).

Joyfulness/

Joyfulness based on mastery of life:

on awareness of the strength of one's powers: "Kopf und Arm mit heitern Kräften, Ueberall sind sie zu Haus" Wanderlied II S. I p.282, 19, "Mit jedem Schritt wird weiter Die rasche Lebensbahn, Und heiter, immer heiter Steigt unser Blick hinan" Bundeslied I p.64,35, "da du mich.. in ritterliche Weise Mit heitrer Kühnheit fröhlich eingeweiht" Natürl. Tochter II p. 556, 601, "Zu diesem Schritt sich heiter zu entschliessen, Und wär es mit Gefahr, ins Nichts dahinzufliessen" Faust I (Nacht) III p. 78, 718.

("Er wird sich nie Gefahren beugen, und Heiterkeit, sie bleibt sein eigen" Requiem II S.35).

On inner freedom won by sense of proportion: "Uns lehret Weisheit am Ende Das Jahrhundert: wen hat das Geschick nicht geprüft? Blicket heiterer nun auf jene Schmerzen zurücke, wenn euch ein fröhlicher Sinn manches entbehrlich erklärt" Röm. Eleg. Herm. and Dor. I, Ip.169, 44. ("Oft sitz'ich heiter in der Schenke Und heiter im beschränkten Haus; Allein sobald ich dein gedenke, Dehnt sich mein Geist erobernd aus" Divan, Suleika Nam.) ("Solcher Band (der Leidenschaft) darf sich niemand rühmen, Als wer selbst von Banden frei sich fühlt; Und wer heiter im Absurden spielt, Dem wird auch wohl das Absurde ziemen" Divan, Hikmet Nam.) "Ich liebe mir den heitern Mann Am meisten unter meinen Gästen: Wer sich nicht selbst zum besten haben kann, Der ist gewiss nicht von den Besten" Meine Wahl" I.p.239, 1.

Vorspruch zu Epigrammen: "Sei das Werte solcher Sendung tiefen Sinnes heitre Wendung" Epigrammatisch I.p.325. "Dann sprach der Herr mit Heiterkeit; Tüt'st du zur rechten Zeit dich regen,..Legende v. Hufeisen I.p.132, 60.

N.B.

Heiter contrasted with earnest: "du (Schale) erheitertest die ernstesten Gäste" Faust (Nacht) III p.752, 724, Cf. (Deutsch. Parnass II S.15) Faust 2, III p.297, 6757.

"Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Eirund" Herm. u. Dorothea, Pol. IV p.228, 173, (heiter = pleasing?). ("(die Kaiserin) unserm Grusse freundlich neigend, die allseitig heitre Gnade, sie zu missen, welch ein Schmerz" An Person 115, III S. 121) (pleasing in her kindness). "Doch blendets (d. Griechenvolk) euch mit freiem Sinnenspiel, verlockt des Menschen Brust zu heitern Sünden, die unsern wird man immer düster finden" Faust 2, III p.305, 6974. (heiter = pleasing?).

Heiter.

1. The form "die Heitre" is only used by Klopstock, who has a general liking for abstract nouns ending in e (cf. The German/

German language by Priebisch and Collinson p.253).

The simple verb heitern occurs in Klopstock's works and in Goethe's late style, cf. p.85.

The compound verb entheitern seems to be (cf. Grimm's Wörterbuch) created by Klopstock., cf. p.84.

3. It is clear from the tables that the field of reference of heiter, as regards objects, is steadily widening. While Klopstock uses it for little else but clear weather and the light of heaven and once only for a place, viz. the heavenly realm, Schiller applies it to buildings and parts of ~~it~~, such as a temple, walls and a column, to places like Reichenberg and Schloss Friedland, furthermore to the realm of colours and the wondrous world of art, the latter being foreshadowed by Klopstock (5), when he speaks of the "height of joyous brightness to which poetry soars". The field of reference is, then, being extended from brightness and light to places, buildings and abstract regions which are full of light. Goethe further extends the range of places to which heiter can refer, by using it of a hall, a garden, an apartment, and a town like Mannheim. Beyond that, he uses it of all kinds of objects: a rose, a colourful thread, a head-dress of jewels, the graceful egg-shape of Dorothen's head (in prosaic usage, of a uniform Wahlverw. ~~II~~, 78. 721) - The preference of referring with heiter to clear weather is common to all three writers. The particular preference of Klopstock to denote by it the light of heaven is sufficiently explained by the fact that his main work is the "Messias".

4. The factual meaning of heiter, which denotes the brightness of clear weather in all three writers, the light of heaven in Klopstock and the brightness of places, buildings and other things in Schiller and Goethe, is extended by God. He adds to the brightness of experience intellectual and spiritual clarity. By the clearness of his gaze he represents Schiller as understanding the obscure pages of history. The poem that Eugenie wants to write is clear and luminous before her mind, if only she can catch it. The beauty of the driest sayings comes alive, if only the mind is clear and full enough of light to see. The parables and images of God which this world presents to us draw us on and on by their delightful clarity.

This shade of meaning is foreshadowed by Klopstock speaking of the "heitre Vernunft" visible on the face of Gamaliel(5), and by Schiller speaking of the "clear serene midst of the council of state" into which the rumours of the street should not penetrate(5), but it is fully developed only in Goethe's language. In several examples of this category, spiritual clarity/

clarity is combined with delight, cf. next§.

5. The main emotional shades of meaning of heiter are those of untroubled, rather indefinite happiness and of a serenity which has some kind of moral foundation. The former is obvious from the tables. In Klopstock's language, such happiness can spring from art, beauty, thought, and knowledge. The latter varies a great deal according to the writer's character and his attitude to life. For Klopstock, the serenity referred to by heiter can arise from wisdom and reason, from Christian virtue, from divinity, as in the case of an angel, from the peace of soul that Christ as well as men enjoy, from the certainty of mind that a decision gives to a man in action. - For Schiller, this serenity has its foundation in the confidence of love, in purity of heart, in reason, and in the world of art and imagination. It is obvious why Schiller speaks of ~~generally~~ human goodness, ^{in general,} where Klopstock speaks of Christian virtue. It is remarkable how clearly, in the passages from Klopstock, art and beauty together with thought and knowledge, as such, make man glad; but, in the passages from Schiller, they are contrasted with necessity, truth and the hard reality of life, so that the serenity arising from the enjoyment of art and beauty is a moral achievement. This is, of course, an expression of the view that Schiller held on the function of art as educating man towards true insight and moral goodness.

Goethe greatly extends the emotional range of the word in two directions which are typical of his temperament and outlook. With him, the happy untroubled state of mind expressed by heiter often becomes exuberant joyful festiveness, even light carefree happiness. This shade of meaning is foreshadowed in a few passages of Schiller (5,2), but it has been fully developed by Goethe after his return from Italy. It is not by chance that this meaning occurs in two of his drinking songs. (Presumably, this is the nucleus of the modern meaning "angeheitert", denoting slight drunkenness). This shade is an expression of Goethe's development away from an exclusive intellectual and moral seriousness to the newly discovered joys of life, in particular those of sensual pleasure and of merry company. The moral side of the word has also grown in Goethe's language, but - differently from Klopstock and Schiller - in the direction of active dynamic powers. Goethe denotes by heiter the joyfulness that comes from a man's knowledge of his own strength and of the immense opportunities offered, if he can see them. There is no cheap optimism here, but a deep-rooted trust in life. On the other hand, such joyfulness is the result of wisdom which by seeing things in their true/

true value makes man free: free in the face of fate and passion, and free to be playful, unhampered by self-importance. This is how Goethe comes to say "Ich liebe mir den heitern Mann usw." which is best translated by "I like a man with a sense of humour", and "dann sprach der Herr mit Heiterkeit", "Then the Lord spoke with amusement", thus approaching most nearly these almost untranslatable English words.

Klopstock Lust.

I. Syntactical:

Lust, Wellust, Müste, lüsten (personal construction S.212, imp. S.286, M.19, 917), das Lüsten, wellüstig M.3, 274, Wollüstling M.4, 114.

Lust c. infia. "Eurem wüthenden Auge war's Lust, uns sterben zu sehen" M.18, 752.

Lust = cause and object of joy "der neuen Freundschaft erstes Gefühl, die Lust der Edleren" M. 17, 423.

Compounds: Wollustmahl

Lust c. mit: "ein Bild, welches mit Lust Geniushand bildete" S.147, cf.257, 140.

General meaning: joy; joy and desire.

3. Field of reference: general.

4. Factual meaning: (desire coupled with joy).

"(das Gedicht) nutzt zugleich an so vielen (Stätten), als getrennte sich's nach Mühe, nach Lust zu ihrer Musse Gefährten ersehnen" S.211, D. Grenzstein. "von der Forschungen Lust hingerissen" S. 199 Beide. "komm! ich bebe vor Lust! (Thusnelda zu Hermann) S. 76 Hermann u. Thusnelda.

5. Kind of emotion and its intensity: general.

Sometimes strong, deeply moving intoxicating joy: trunken in ihrem Arm von reiner Wellust" S.52 An Gott. "Komm! ich bebe vor Lust" S.76 Hermann u. Thusnelda. "ihr Antlitz glüht vor süßer Lust" S.56 Trebeslied "unbesingbare Lust" S.26 D.künftige Geliebte.
Pleasure as against seriousness and labour: "aber darf auch ihr (der Urania) Ernst, bei dem Geräusch der Lust..leises Tritt vorübergehn?" S.59 D. Brönt. "nach Mühe, nach Lust" S.211 D. Grenzstern.

7. Attitude of the speaker:

Appreciative: "die reinste Wollust hat ein beschränktes Mass" S.85 An Elisen. "der neuen Freundschaft erstes Gefühl, die Lust der Edleren" M.17, 423.

Contemptuous/

Contemptuous: "jener entartete Römer, ein weicher Kenner der Wollust" M.7,66. "er hat ihr Elend vernommen, Hat die Lüste des schwelgenden Tempels, in welch' ihr sie stürztet,.. vernommen" M.18,608.

"ein Jünger, der in dem vollen Schoss wollüstiger (pleasure-loving, voluptuous) Eltern erzogen Und durch sie zu dem niedern Geschäft der Reichen verwöhnt ward" M.3, 274 (1 mal). "als wüsstest du nicht, dass der Ewige niemals Wollüstlingen erscheinen.. wird" M.4, 114(1 mal).

Schiller Lust.

I. Syntactical:

Lust (sg.u.pl.), Wellust, Wellüstling, Lüstling (in), wollüstig, der Gelust, das Gelüsten, Lüsten (trans. u. cum infin. Mar. St. V.p.80,1875. gelüsten (Braut. V.p.360, 236. Lust haben zu etw. Fies. II p.217, 14. Wollust er Lust cum infin. Räub.IIp.90,36.Mar.St. V p.31 572, lust = cause of joy: nicht die Lust die kindische der Knaben zog ihn an - Wall. IV.p.302, 6311.

Compounds:

a.1781/2: Wollustfunken, Wollustwellen, Wollustflammen; Lustgebrüll, Lüstgelage, lustfeiern, lustberauschen, lustwandeln: wollustheiss, Siegeslust, Augenlust. (~~Fies. I, 1 S.387~~).

Lustbarkeit ~~Fies. 3, 5, S.435~~; Lustspiel ~~Fies. 4, 4 S.440, Kab.4, 7 S. 537~~, Götterwollust ~~Fies. 5, 12, S.460~~. wollüstvoll 1783, wollüstreich 1789.

After 1795: Götterlust, Jugendlust, Henkerslust, Mutterlust; Schadenlust; Lustgesang, Lustgefühl. Kriegeslust ~~Wall. 5, 7, S.146~~.

Jugendlust ~~Mar. St. 2, 6, S.250~~. Weltlust ~~Mar. St. I, I S. 213~~.

Erdenlust ~~Jung. Prol. 4 S. 325~~; Lebenlust ~~Braut 4, 10 S.486~~.

Occurence:

In the poems: Wollust and wollüstig a. 1781/2. Wollust twice,

a. 1785, a. 1797. Wollüstling and Lüstling each once a.1782.

Lust unchanged in usage.

In the dramas: Wollust occurs in early dramas, Don Carlos included, wollüstig no longer in Don Carlos. Wollüstling twice in Fiesko.

Lust up to Don Carl. incl. usually in the phrase "Lust haben", otherwise three times; from Pik. onwards used instead of Wollust. Lüstling once Mar. St.

General meaning: joy; desire;

3. Field of reference: general.

4. Factual meaning:

desire/

desire: "Ihrer Brust (der Tiere and Götter) gewalt'ge Lüste zähmet das Naturgebot I.P.261, 203, Eleus. Fest. cf. Idiom. "ich habe Lust". "Ich habe neulich einen Gelust nach Eurem Kopf gehabt". Fies. II P. 248, 29, "mich treibt die Götterstimme, nicht eignes Gelüsten" Jung. V. p.248, 1661.

(desire coupled with joy): "Lebendig regte sich des Wirkens süsse Lust. Die erste Schöpfung trat aus Eurer Brust" Künstler I.p. 102, 137. "Des Beifalls langgehemmte Lust befreit jetzt aller Hörer Brust" Kampf m.d. Drach. I.p.249,253. "die Wollust, deinen Hauch zu trinken" Geheimnis d. Reminisz. I.p.54, 3.

N.B. collective for a joyful crowd: "Dumf erbrausend durch die Gassen wälzt sich die bachant'sche Lust" Kass. I.p.308, 14.

5 and 6. Kind of emotion and intensity:

Strong, deeply moving, intoxicating joy: "Begraben in des Wurmes Triebe, umschlungen von des Sinnes Lust" Künst. I.p.104, 198. "Wonne, die so oft, das Mädchen lustberauscht" Kindesmörd. I. p.225, 12. (Einmal durchschauert von Lust.. sinken an deine Brust" Wechselgesang)" (des Wohllauts Göttin) lenkt die brausende Lust und die verwilderte zähmt" I.p.118, 26 d.Tanz.. "Entlastet mich dieser tödtlichen Wollust, dass ich nicht unter der Bürde vergehe" Räub. II p.161, 5. "Es fasste mich mit wollustvollem Grauen, als ich den Glanz (der Frau) vor mir verbreitet sah" d. Begegnung, I.p.202, 5. "Erstaunt, mit wollustvollem Grauen hört ihn (d. Strom) der Wanderer und lauscht" Macht d. Gesanges. I.p.115, 5. ~~der Wanderer und lauscht"~~

Joyfulness of voluntary action as against duty and labour:

"Hoch herauf bis zu mir trägt keines Windes Gefieder den verlorren Schall menschlicher Muhen und Lust" Spaz .I.p.153,184. ("Der Gerechte, welcher in dem schrecklichen Gefechte zwischen Lust und Pflicht jener sich entringt" II S.45 Vater an s.Sohn)" "Spiele! Bald wird die Arbeit kommen, die hagre, die ernste, Und der gebietenden Pflicht mangeln die Lust und der Mut." D. spielende Knabe I.p.123, 10. Cf. lustig contrasted with ernst.

7. Attitude of the speaker: Wollust, Lust, wollüstig, neutral in the case of contemptuous: wollüstling [Männerwürde I.S.235], Lüstlingin, [Venuswagen II S.18].

Goethe Lust.

I. Syntactical:

Lust (singular and plural), Wollust, wollüstig, lüstern, Lusternheit, das Gelüsten, das Gelüst, gelüsten c. acc. gelüsten c. dat., Lustbarkeit, Lust haben zu or an etw. Lust in adverbial phrases: "und Punsch mache sich jeder nach Lust/

Lust" Venet. Epig. 23, I.p.180, 4. ("dass es versammelte Herrn und Fraun möchten einmal mit Lust beschauen" Künstlers Fug. u. Recht II S.107) "Sei mir lange zur Lust" Röm. Eleg. Euph. II I. p.164, 95. Lust = cause and object of joy: "Holde Lili, warst so lang all mein Lust u. all mein Sang" (Billet) I.p.331, 2. ("Wär' Bessrung nicht die Lust der Welt, so würdest du nicht fragen" d. Weisen und die Leute II. S.263).
 (Wol) Lust c. infin.: "die Lust, die Diener auszuziehn" der Müllerin Verrat I.p.106, 68. "es ist eine Wollust, einen grossen Mann zu sehen" Götz II p.74, 38.
 (Wol) Lust = exclamation and "Satzwort": ("Freude! Wollust! kaum zu fassen" d. schöne Nacht I.S.30) ("O grosse Lust! An Personen 78 III S.100).

II. General meaning: desire, joy.]

Compounds:

1774 Unlust Lusthaus	1820 Lustschalmeien
1775 Liebeslust Diebsgelust	1821 Schmerzenslust
1785 Lebenslust	1823 Hoffnungslust
1790 Lustschloss	1831 Lustgewimmel
1797 Lustort	1832 Lustgarten
1798 Lustgefilde	Lustrevier
1799 Lustgesänge	lustgeniessend
1803 Jagdlust	Lustfein
1808 Werdelust Götterlust	Lustgejauchze
1810 Lustbezirke	Schwimmlust
1811 Lustgeschäfte	Tränenlust
1814 Lustgeschrei Lustmahl	Gotteslust
Kampfeslust	
1819 Schöpfungslust Lustgebrauch	
lustwandeln	

Occurrence:

In the poems: between 1767 and 1770 Wollust two times, wollüstig twice, wollustvoll once, Wollust later twice: a. 1797, 1819.

In the dramas: Wollust Götz twice, Werther once, Urfaust once, Tasse once.

N.B. Twice Wollust discarded in revision of early poem: d. schöne Nacht 1768, 1789; An Luna I.p.23, I.p.25, 1770/1815.

3. Field of reference: Lust quite general.

Preferential context:

Wollust refers mostly to the enjoyment of love.

4. Factual meaning:

desire: "Aber bei dem wohlbestellten Essen wird die Lust der Speise nicht erregt" Braut v.Korinth I.p.123, 23. "Hast du denn zum/

zum Malen u. zum Bilden alle Lust auf ewig wohl verloren?"

Amor als Landschaftsmaler I.p.305, 9.

Pleasure, occasion or cause of joy(cf.I) "Wolltet ihr bei Lust.

u. Tänzen allzu üppig euch erweisen" Faust 2, III p.247, 5313.

("mit mancher Lust euch Schönen zu vergnügen" An Person 60,1

III S.91)"dem Klerus hab ich ^{mir}Lust verdorben" Faust 2, III p. 429,

10616, "Ist nicht da, drinnen Lust genug, im dichten, bunten

Hofgedränge" Faust 2, III p.275,6174.

(Desire coupled with joy): ("Wär' Bessrung nicht die Lust der Welt, so würdest du nicht fragen" D.Weisen u. d. Leute 2 S.236)

("Wonn'ist die Brust, keusch seine Lust. Schwarz seine Augen"

(Jugendgedicht) III S.231).

5 and 6. Kind of emotion and intensity:

Strong, intoxicating joy: ("Da sank sie mit sterbenden Blicken,

O welche unsterbliche Lust! An meine hochfliegende Brust" d.

Liebhaber An.III S.204) ("Freude! Wollust! kaum zu fassen" d.

schöne Nacht I S.30) ("und er zuletzt von Wollust trunken erbat

sich, Amor, Sieg von dir" Triumph d.Tugend III S.193)"an einem

Tag der höchsten Lust" Tasso II p.479,2191.

N.B. Lust contrasted with Ernst:("Lasset heut' am edlen Ort Ernst

u. Lust sich mischen"An Person.222 3 S.167.).

7. Attitude of speaker:

Neutral in the case of Wollust, Lust, wollüstig.

Lust.

I. Discussion of compounds see p. 85 29.

The preference for either Wollust or Lust is noteworthy in both Schiller and Goethe, at different stages of their development.

The material shows clearly that Wollust and wollüstig are characteristic of Schiller's youthful style. The exuberant emotional force of these words, however, changed into an extravagance of feeling, in the eyes of the maturing Schiller, so that they disappear from the language of his classical period.

The same development is discernible in Goethe's language. It is particularly striking in two passages, where a phrase containing the word Wollust has been discarded in a subsequent revision of the poem. In "die schöne Nacht" (I S.30) the original version "Freude! Wollust! kaum zu fassen!" has been changed into "Lässt sich kaum die Wonne fassen". Both the change from three exclamations to one sentence and the avoidance of Wollust in the later version point to Goethe's development away from his youthful "Sturm und Drang". In the poem "An Luna" (I.p.32, 312), the whole of/

of the third verse has been rewritten. The first version ("Dämmrung, wo die Wollust thront, schwimmt um ihre runden Glieder usw.") is a mixture of anacreontic passion and humour, the second a piece of forceful and lucid imagination finding its most adequate form in a Greek myth.

3. While, in the usage of Klopstock and Schiller the field of reference of Wollust is quite general, Goethe refers by it preferably to the joy of love.

4. In using Lust for "pleasure, occasion or cause of joy", Goethe extends the capacity of the word to be causative, a capacity which is shared by a great many abstract nouns.

5. The way in which Schiller contrasts the joy of doing what one wants to do with the sternness of labour and duty is an expression of his Kantian outlook on life.

7. The fact that Wollust and Lust are not differentiated as to the attitude of the speaker expressed in them (whether appreciative or contemptuous) is stated, because, in modern German, Wollust is mostly contemptible.

Schiller lustig.

I. Syntactical:

lustig, belustigen trans., unlustig, Lustig as exclamation, "Satzwort": "lustig! Hört Ihr den Gesang?" Schlacht I.p.38,18.

2. General meaning; joy.

3. Field of reference:

Objects: Delphinenscharen, Lämmer, des Dörfleins Auen, Saat. Man and activities: See 5, also Los(fate), Leben, Tag, Nacht.

4. Factual meaning:

Delightfully bright and full of movement: (not easily separable from Nr.5). "Er breitet es lustig und glänzend aus das zusammengefaltete Leben" 4 Weltalter I.p.306, 13, "des Dörfleins lustigen, grünen Auen" Lager IV p.65, 926, "Lustige Delphinenscharen scherzten in dem silberklaren reinen Element umher", I.p.289,91, "Und die hüpfenden Lämmer grasen lustig um ihn auf dem sonnigten Rasen" Braut V.p.382, 874, "Grünet des Oelbaum, es keimet lustig die köstliche Saat" Spaz. I.p.150,100.

5. Kind of emotion:

Gaiety of dancing and festivity, frivolous, often crude and boisterous merriment: "dass um den Kelch, worin uns Freiheit, rinnt/

rinnt, der Freude Götter lustig scherzen" Künstler I.p.109,326.
"Morgen hangen wir am Galgen, drum lasst uns heute lustig sein"
Raub 4,5, II p.129,21, "Alles da lustiger, loser ging", Soff
u. Spiel^u Madels die Menge!" Lager 6 IV p.40,271.

7. Attitude of the speaker:

Ironical: Präsident "Eine lustige Zumuthung: der Vater soll die
Hure^u Sohns respectieren" Kab. II p.360, 14. Ferdinand "Lustig!
lustig! Auch der Vater betrogen!" Kab. II p.413, 26.

N.B. Gegensatz zu ernst: "(die Jagd) des ernstesten Kriegsgotts
lustige Braut" Braut V.p.383,912.

Goethe lustig.

I. Syntactical:

lustig, sich belustigen.

Compounds: überlustig, Lebenslustig, mannlustig (desirous of).

2. General meaning: joy.

3. Field of reference:

Objects: Apfel, Springbrunn, Blatt (der Tulpe), Schlittengeläute,
Vogel, Ort, Sitz, Nachen, Gewinde(guarland).

Man and his activities: See 5, also Metier, Lied, Traum, Leben,
Augenblick, Gesellschaft (collectivum), Mahl.

4. Factual meaning:

Delightfully bright and full of movement (not easily separable
from Nr.5): "Ein lust'ger Springbrun wirst du mir Aus tausend
Röhren spielen" Künstlers Abendlied I.p.307, 15. ("das alles
sieht so lustig aus, So wohl gewaschen das Bauerhaus, So morgen-
taulich Gras u. Baum" Landschaft 2 S.123). "Wie der Fluss.. so
manchen lustigen Nachen bewegt" Faust (vor d.Tor) III p.85, 932,
"(Irrlicht) das lustig breont" Faust I Walp.III p.191,3856.
"Früchte bringet das Leben dem Mann; doch hangen sie selten Rot
u. lustig am Zweig, wie uns ein Apfel begrüsst 4 Jahresz. 38,
I.p.199. 76.

5. Kind of emotion:

Gaiety of dancing and festivity, often crude and boisterous,
merriment: ("Ich sehe Thielens leicht bewegten Schritt, der lust'
ger wird, je mehr er euch verschnitt" Miedings Tod I.S.269)"Zum
Drehen und Wälzen und lustigen Hopp erkieset sich jeder ein
Schätzchen" Hochzeitlied I.p.97, 48, "Singt doch Eins!..Sonst
wart Ihr lustig,u.ich hatte immer was zu lachen" Egm.II p.205,
22."So mag der Schwarm dann kommen, dass es lustig In unsern
Gärten/

Gärten werde" Tasso II p.418, 367, "gewiss dort findet ihr die schönsten Mädchen u. das beste Bier u. Handel von der ersten Sorte. - Du Überlustiger Gesell, juckt dich zum drittenmal das Fell?" Faust (vor d.Tor) III p.81, 817. ("Sollen die Menschen nicht denken u. dichten, Müsst ihr ihnen ein lustig Leben errichten" Fürstenregel 2 S. 170).

Unnatural exaggerated gaiety, hiding distress: "So bin ich ausgelassen nährisch. fange viel Possen viel verwirrtes Zeug an.. Sie sind fürchterlich, wenn Sie so lustig sind" Werther IV p.329, 2. ("Sie war so ausgelassen lustig u. hat geschwätzt bis Eilfe,.. u. nun hat sie wieder keinen Athem u. weint" den ganzen Morgen" Clav. I.1).

lustig.

1. The word lustig does not occur in Klopstock, but it is used by both Schiller and Goethe.

4 and 5. The vivacity of the factual meaning and the frivolity and lightness of the emotional meaning show the word to refer rather more to the external appearance of joy than heiter, froh and fröhlich. This makes it intelligible that lustig can also denote a mere show of gaiety which does not correspond to a real feeling of joy.

Die "Lustige Person", in the Vorspiel to Faust, will be discussed later p. 83.

Klopstock munter.

1. Syntactical: munter.

2. General meaning: joy, accompanying vivacity.

3. Field of reference: Man and his activities.

4 and 5. Factual and emotional meaning:

Joyful vivacity of youthfulness: "Munter erhellt sich des gestärkten Greises Blick (strictly parallel with "Jugendlich hellt sich des Greises Blick und dankt") S. 164, D. Kamin, "Ein Jüngling Munter und froh, der war ich" Mess. 15, 1446.

Schiller munter.

1. Syntactical:

munter, Munterkeit (once Carl. III p.86, 1606) ermuntern, sich ermuntern.

2. General meaning: joy accompanying vivacity;

to wake up, encourage, delightfully cheerful and lively.

3. Field of reference:

Objects: des Hornes Klang, Sangerchor (v.Vögeln), Dörfer, der Rebe Laub, der Dichtung Schattenwelt, Krabbe (Pegasus), Rosse, Widder, Blut, Augen.

Man and his activities: see 4 and 5, also Bund.

4. Factual meaning:

To wake up, awake: Der alte Moor" (ermuntert sich) Wo ist er? Wo ? Wo bin ich?" Raub. II p. 62, 27. "ganz Genua wird munter" Fiesko II p. V.289, 2. "Wallenstein(ist wieder in eine tiefe Zerstreuung gefallen, er ermuntert sich u. wendet sich schnell zur Gräfin)" Wall, IV p.344, 7176.

To encourage: "So traut er Philipps Frau die rasende Entschliessung zu.-Wie kann er, Wenn hier nicht grosse Proben ihn ermuntern?" Carl III p.99, 1928, "Da kann er fürstlich jede Kunst ermuntern Und alles würdig Herrliche beschützen" Pik IV. p.141, 27785.

Delightfully cheerful and lively: "Willst du nicht die Herde locken mit der Hornes munterm Klang" I.p.351, 8. Alpenjäger, "Muntre Dörfer bekränzen den Strom" Spaz. I.p.148, 49. "Grunet doch, die Schläfe zu bekronen, Uns der Rebe muntres Laub" I.p.304, 20, An die Freunde "So schimmert auf dem dürft'gen Leben der Dichtung muntre Schattenwelt" Künstler I.p. 109,340, "die muntern Augen der Prinzessin.. Kaum weiss sie ihre Freude zu verbergen" Carl.III 31, 389, (Hardly distinguishable from 5).

5. Kind of emotion:

Joyfulness accompanying movement and vivacity: "Und munter fördert er die Schritte" Kraniche I.p.224, 25,"entbrennt, des Eigentums frohm das freie Gewerbe" Spaz I.p.150,101, "Wir sind des Frühlings lust'ge Boten u. führen seinen muntern Reihn" I.p. 299, 14, Parabel 9, "Wohl, wenn ins Eis des klugeladen Verstandes das warme Blut ein bisschen munter springt" An Moralisten I.p. 47, 18.

Goethe munter.

I. Syntactical:

munter, Munterkeit, ermuntert, aufmuntern.

Occurrence: Munterkeit 4 times in poems between 1767 and 1771, Werther, Clavigo, Stella.

2. General meaning: awakeness, vivacity, joy.

3. Field of reference:

Objects: Kränzchen (v.Blumen), Gärten, Bäume, Wangen, Ross, Vogel, Man/

Man and his activities: see 4 and 5, also Geschreit, Worte, Schritte, Stunden.

4. Factual meaning:

Awake, lively: "Der..Wie unversehen eine Flamme wüthend Die Schlafenden, Erwachenden ergreift, Zulezt, gedrängt von den Ermunterten, Auf Feindes Pferden, doch mit Beute kehrt" Iph. II p.367,1902, "Hast du geschlafen, liebes Herz? Wie er munter ist u. spielen will!" d. Wanderer I.p.303, 125, ("Ein Wirtsbursche muss immer munter, immer alert sein" Stella I).

To encourage: ("ermuntert durch die Hoffnung, nun bald ein Mensch von einiger Bedeutung werden zu können" Clav.2), ("Sie.. ermuntert ihn, das erste Blatt seiner Wochenschrift zu geben" Clav.2)

Lively movement and activity: ("Guter Adler, nicht so munter mit der Leier fort nach oben!" Adler II S.126) "Wo willst du, klares Bächlein, hin so munter?" Junggeselle u. d. Bach I.p.102, 2, "so gewannen sie bald..der Männer Geist mit feurigem, munterm Beginnen" Her. u.D., Klio IV.232, 29. ("Wie er im Streit mit kühnem, muntrem Wesen die Pfeile las" Geheim. I.S.293) ("u. ich mich thätig, munter fühle zu den Geschäften" Stella II).

Delightful cheerfulness of sight: "Und hält auch die ein' (Blume) und die andre nicht, Ihm bleibt ein muntres Kränzchen" Gewohnt, getan I.p.67, 30, "sie pflanzten mit Lust die muntren Bäume der Freiheit" Her. u. D. Klio IV.p.231,26. "die lebendigen Lippen und die frischen muntern Wangen" Werth.I IV.p.310, 29.

5. Kind of emotion:

Joyfulness accompanying vivacity: ("der Himmel geb' zur Frühlingszeit mir manches Lied voll Munterkeit" Neujahrslied 3 S.209) ("da jezt in ihren Blicken anstatt der Munterkeit ein sanfter Kummer liegt" (Triumph d. Tugend 3 S.192) ("Clavigo verliert alle Munterkeit aus seinem Gesicht, und sein Ernst geht nach und nach in eine Verlegenheit über..)"Clavigo 2) "Hörst du, Liebchen, des muntre Geschrei den Flaminischen Weg her? Röm. Elge.I, 12, I.p.141(XII) ("Ich strebte, munter zu sein, wieder vor denen Menschen, die mich umgaben den Glücklichen zu spielen" Clavigo 4).

Munter.

1. The noun Munterkeit does not occur in Klopstock's writings; it is used once by Schiller in Don Carlos and seven times by Goethe in the years between 1767 and 1775. It is, then, characteristic of Goethe's early style and presumably originates from his early leaning towards anacreontic poetry.

2. Munter is not primarily a word of joy because the feeling expressed/

expressed by it mostly accompanies another activity, viz. vivacity or movement. But it seems worth while to analyse one word which is, as it were, on the fringe of the chosen group of words. Similar words are düster and finster which I do not propose to discuss, cf. p. 77.

Klopstock selig.

I. Syntactical:

selig, Seligkeit, beseligen, Beseligung, der Unselige, Seligkeit = cause of bliss. "Euch hab'ich Verlass'ner verloren, ihr Lieben, meine Seligkeit hier!" M. 15, 222.

Compounds: glückselig, Glückseligkeit, glückseligkeitssatt, glückseligkeitsfüchtig, Erdeseligkeit, Elendbeseligter, der Allselige, seliglächelnd, anschaunselig.

2. General meaning: Bliss, blessedness.

3. Field of reference:

Objects: Thäler, Eingang, Anblick, Erde, das Erbe.

Man and his activities: see 4 and 5, also Zeit, Tag, Stunde, Tugend.

Preferential context: The heavenly and the divine (see 4 and 5); blessedness in the life to come: "Von aller hohen himmlischen Seligkeit, Von jener Ruh' der frommen Tugend, Fliesse dein göttliches Herz dir über! (Fanny) S.45, D. Abschied. "Wollt'ich der Himmlischen Glück, die selige Liebe, noch bitten" S.32 Verkündigung. "Hier erblicken wir Gott,..Siehe, den Seligen ohne Verhüllung" M.I.247, "Zahllosen Scharen Seliger Wolltest du der unerschöpfliche Quell Ihrer Seligkeit sein" (Du=Gott) S.105, D. Glückseligkeit aller, "Dennselig sind von diesem Nun an Die Toten, die dem Herrn entschlafen!" S. 106, D. Glückseligkeit aller, "Wenn du, die süsse Stunde der Seligkeit (im Tode), da wir dich wünschen, kämst" S. 71, Dem Erlöser, "selig bist du u. heilig, die du den Messias gebarest M.2, 17.

4. Factual meaning:

Blessedness: "hier trieft das Thal, durch selige Jahre, Reich u. unerschöpflich, vom Ueberflusse des Segens" M.5,600, "Auch die Uebrigen werden ein viel glückseliger Erbe, Als mein verlassener Sohn (Judas), von ihrem Messias empfangen" M. 3, 593, "Selige, friedsame Thäler, sonst von der Jugend des Himmels Gern besuchte" M. 1, 216, "Aber, die ganz von Gott abweichen,.. die Unseligen wecke/

wecke von ihrem Tode durch Elend!" M. 10, 923, "wie hat uns der Mittler mit Barmherzigkeiten, mit Huld, mit Gnade beseligt!" "M. II, 261, "O, selig die Unfruchtbaren! die Leiber, die nicht gebären." M.8, 169, "dich (Gott) schauen wir in der Versammlung Deiner Erlösten, die du auch würdigst des seligen Amblicks" M.1, 249, "Seliger Eingang, dürft'ich durch in die Welten des Schöpfers wiederkehren" M.2. 781. ^{dich}

5. Kind of emotion:

Sublime, often superabundant bliss: (cf. 3 prefer. context).

"Wenige Philosophen erreichen die höhere Weisheit, die nur Glückseligkeit ist" S.32 Verküügisse. "Tränen, geliebt zu sein vom glückseligen Volk" S.64, Friedrich V. "und selige, von ihrem (der Tugend) Jubel volle Freuden" S. 46, D. Abschied, "einer, dem nicht die Verzeihung Selige Pflicht ist" S.209, D. Verwand-^{en} elten.

"Jene trunkene Lust, wenn die erweinete, Fast zu selige Stunde kommt, die dem Liebenden sagt, dass er geliebet wird" S.80, An Gidli. "Sieht er den Göttlichen kommen, songeht, von Seligkeit trunken, Ihm entgegen" M. 3, 228, "Seligkeit überströmt mich u. Wonne mein innerstes Wesen" M.10, 955, "O du, der Seligkeiten höchste (Gottes Bewunderung), Ueberströme du meine ganze Seele mit deinem heiligen Feuer Und lass sie, du Seligkeit, so oft u. so hoch die Endliche kann, aufflammen in Entzückungen! S.102, D. Erbarmer, "Thränen der Seligkeit stürzen" M. 13, 682 .

7. Attitude of the speaker: Contemptuous.

"Wenn er (der Weise) das Menschengewebe der Erdeseligkeit flieheth Und die Bücher der ewigen Zukunft betend eröffnet" M. I. 654, "so eilt der Entschluss, das Leben zu ändern, wenn er wahr ist, u. jeder Entschluss der Sünde..umsonst Einschläfrungen ihm u. Seligkeit, ^{zusingt}" M.12, 32.

N.B. "Beatitude": "O selig die Unfruchtbare!" M.8, 169, "Selig bist du u. heilig, die du den Messias gebarest" M. 2,17.

Schiller selig.

I. Syntactical:

selig, Seligkeit, beseligen, unselig.

Compounds: Glückselig, Glückseligkeit, holdselig, leutselig, überselig, armselig, feindselig, - Cum. infin. ("Selig ist es janchzen, wenn der Freund janchzet" An Ferd. Moser II S.II).

2. General meaning: blissful, blessed, "late", (verstorben).

3. Field of reference:

Objects: des Himmels Höhen, Inselnⁿ, Gebiet, Spiegel (Menschen) von/



von Gottes Seligkeit).

Man and his activities: see 4 and 5, also Auge, Harmonie, Vollendung, Los.

Preferential context:

"Beatitude" "Selig preis ich Polyxenen" Kass. I.p.311, 89,
"Selig, welchen die Götter.. liebten" Glück I.P.238, 1, "Glückselig, wer in Wonnetrunkenheit begraben.."D. Kampf I.P.71, 11.
The dead, the heavenly, the divine: see 4.

4. Factual meaning:

Blessed state of the gods (Greek and Christian) and men:

"Ewigklar u. spiegelrein u. eben Fliesst das zephyrleichte Leben Im Olymp den Seligen dahin" Ideal u. Leben I.p.133, 3,
"Nieder steigen vom Himmel die seligen Götter" Spaz. I.P.149, 79.
"O droben nur in sel'ger Geister Chören Wird'ich des Tones Wohllaut wieder hören!"Begegnung V.I.p.202, 23, "da ihr..an der Freude leichtem Gängelband Selige Geschlechter noch geführt" Götter Griech I.p.81, 3, ("Aber Heil dir! Seliger! Verklärter, Nimm zufrieden deinen Sonnenflug!"Totenfeier a. Grabe 2.S.59)
"darum schuf er (Gott) Geister, Sel'ge Spiegel seiner Seligkeit" die Freundschaft I.P.59, 57.

Dead: Portrait des seligen Herrn" Räub II p.117, 26.

Happy, fortunate: (cf. 3 Beatitude) "glückseliger Pygmalion! Es schmilzt, es glüht dein Marmor schon! "Triumph der Liebe I.p. 42, 51, "dir gegenüber steht sie (d. Armada) da, Glücksel'ge Insel (England) - Herrscherin der Meere" d. unüberwindliche Flotte I.p.80, 16.

Blessedness in the realm of the ideal: "umsonst spähst du nach dem seligen Gebiet (der Ereiheit) Der Antritt des neuen Jahr-
hunderts I.p.284, 26. "die selige Vollendung, Harmonie" Künstler I.p.108, 292, "(die Gestalt) die Gespielin seliger Naturen" Ideal u. Leben I.P.134, 24, "Fernhin zu den sel'gen Inseln richtet sie (d. Kunst) der Schiffe Lauf" Punschlied im Norden zu singen I.p. 318, 41.

5. Kind of emotion: Bliss, often superabundant.

"Fühlt sich doch das Insekt in einem Tropfen Wasser so selig, als wär es ein Himmelreich" Kab. II p.398, 20 "Geb ich auch dir dies Entzücken, dir dieser Seligkeit Fülle zurück?" Wechselgesang II S.76.] "Es schwelgt das Herz in Seligkeit" Glocke (Lied v. der) I.p. 267, 77.
("Alle Wesen taumeln, wie am Busen der Sonne" An d. Sonne II P.42)
"Die Welt der Wunder, worauf der trunkne Geist sich selig wiegt" Pik. IV. p.140, 2738.

N.B. "Beseligend war ihre Nähe, und alle Herzen wurden weit"

Mädchen aus der Fremde, "stille Seligkeit" Carlos III p.82, 1527.

ironical: "und obendrein noch der Vorschmack der Seligkeit, die mir blühte" Räub. I P. 83, 31.

Goethe/

Goethe selig.

I. Syntactical:

selig, Seligkeit, beseligen, unselig.

Compounds: überselig, gabelselig, leutselig, holdselig, armselig, feindselig, mühselig, Mühseligkeiten, Müdseligkeit.

2. General meaning: blissful, blessed, "late" (versterben).

3. Field of reference:

Objects: Wind, Sterne (metaph.), Grund (=Boden), Blüten, Gefild, Höhe, (metaph.), Wohnung,

Man and his activities: see 4 and 5, also Mund, Lobgesang; Nacht, Stunden, Augenblicke, Tage; Erinnerung, Erfolg.

Preferential context:

"Beatitude": "Selig, wer sich vor der Welt ohne Hass verschliesst An d. Mond I.p.54, 29. ("Selig bist du, liebe Kleine, die du..

"An d. Zikade 2,81)"Selig der Liebende, der.."(christlich) Faust (Nacht) III p.79, 758.

The dead, the heavenly, the divine: see 4.

4. Factual meaning:

Blessed state of the divine and of men:

"Bei des Herrn fünf Wunden, dem Herzen der seligsten Jungfrau Venet. Epigr. 45, I.p.185,7, "Verlass, mich, seliger Geist"

(Weisling to Marie) Gütz II.p. 164, 6, ("Dass ich zum Himmel gelassen werd', zur seligen Freud'"Legende), "Seligem

Herzen, frommen Händen ballt sich die bewegte Welle herrlich zu kristallner Kugel" Paria I p. 268, 35, "Wir heissen's: fromm sein!

Solcher seligen Höhe fühl' ich mich teilhaft, wenn ich vor ihr stehe" Elegie I.p.276, 133. ("Der du (Hafis), ohne fromm zu zein, selig bist!" Divan, Offenbar Geheimnis) I.p.365,11.

"bis an sein seelig Ende"Urfaust III p.519,838.

Dead:"den Enkel des seligen Herrn" Hochzeitlied I.p.95, 3. ("Der Witwer wünscht zur sel'gen Frau durch schnellen Tod geführt zu werden" Neujahrslied 3 S.209) ("mein Mann seliger" Stella I).

(Un)blessed, (un)happy, (un)fortunate: Marg. "Ach, sie nur! ach schau sie nur!-Marthe (putzt sie auf) O du glückseelige Creatur!" Urfaust III p.515,738, (Meph. to Faust)"Hier liegt Unseliger!verführt Zu schwergelüstem Liebesbande" Faust 2, III

p. 291, 1, "Sage mir Vom Unglücksel'gen! Sprich mir von Orest!" Iph. II p.337,1050, "Weh dir, unseliges Mycen!" Iph. II p. 334, 967.

"Und viel unseliges Geschick der Männer" Iph. II p.334, 967, 315, 393

Unblessed, causing unhappiness: "Unselige Gespenster! so behandelt ihr das menschliche Geschlecht" Faust 2, III p.460,11486, "Unselige! die mir aus deinen Höhen, Ein Meteor, verderblich nieder/

neiderstreifst" Natürl.Tochter II p.606, 1470, "Und führe her Asmodi, den Getreuen, Zu rechter Zeit Unseliges auszustreuen, Verderbe so das Menschenvolk in Paaren" Faust III p.249, 537 9 "Unsel'ges Licht! du rufst mich auf zum Leben" Nat. Tochter II. p. 581, 1265.

5. Kind of emotion and intensity:

Bliss, often superabundant: "einen Tropfen der Seligkeit des Wesens zu fühlen, das Alles in sich u.durch sich hervorbringt" Werther I. IV.p.337, 33, "Schlägt mein Herz auch schmerzlich schneller, Überselig ist die Nacht" Dem aufgehenden Vollmond, I. p.282, 12, "die herrlichen Stunden, die mit begierigem Blick selig der Maler genießt" Röm. Elegie I.15, IV 175, 32, ("Ein Jahrtausend von Tränen und Schmerzen vermöchte die Seligkeit nicht aufzuwiegen der ersten Blicke, des Zitterns" Stella 2) "u. wie ein selig Meer mich rings umfängt (Scil. die Freude)" Iph. II p.342, 1200.

Happiness, less deep: (rare) "und Wagen u. Reiter u. bräutlicher Schwall, Sie kommen..Unzählige, selige Deute" Hochzeitlied I p.97, 71, "Wer lebt in unserm Kreise, Und lebt nicht selig drin?" Bundeslied I p.64, 18, ("(Romantiker) Ist leicht u.selig, Als wär's auch reine" Ins Weite 2 S.175)"Und kann man sie (die 2 Worte) vereint zusammen nennen, So drückt man aus ein seliges Behagen" Sonnette 17 Charade Ip.214,8.

Selig.

3. It is noteworthy how rarely selig refers to "objects".

4. Klopstock does not use selig in the sense of "dead", as both Schiller and Goethe do. The origin of this meaning is, of course, the kind of context in which selig denotes the blessedness of the dead in heaven. Selig, placed behind its noun ("der Herr selig", "mein Mann seliger") is a shortening of "lebendiger Gedächtnis", lat. beatae memoriae, Kluge-Götze s.v.selig.

The slightly greater variety of factual meaning in Schiller and Goethe is already, though less clearly contained in Klopstock's language.

Schiller's usage of selig in contexts referring to the ideal is an expression of his view that true happiness is to be found only in the divine realm of the ideal.

5. Klopstock uses selig preferably of religious emotion, obviously because the greater part of his writings is religious.

In Goethe's language, the word shows a slight tendency towards weakening in intensity of emotion.

Klopstock Wonne.

1. Syntactical: Wonne

Wonne = exclamation and "Satzwort": "Wonne! ich habe gesiegt, geworden bin ich nicht Menschenfeind" S. 258 D. Sieger (frequent)

Wonne - cause and object of joy: "Ihm, der die Wonne der Menschlichkeit ist" S. 89.

Wonne with object clause and with infinitive: "auch euch, ihr Ungefall; nen, wird's Wonne, sein., daß der ewige Hohepriester die Sünde verschönt hat" M. 11.80. "Wonn' ist es, zu sehen den Auferstandnen" M. 19, 535.

Compounds: Wonnemelodie, Wonnegesang, Wonnestimme, Wonnelaut, Wonnegespräch, Wonneausruf, Wonnegebet, Wonnegedanke, Wonneanblick, Wonnetraum, Wonneloos, Wonnegfühl, Wonnegefühl, Himmelswonne: wonnevoll, wonnetrunken.

2. General meaning: joy

3. Field of reference:

Preferential context: religious "die Cherubim flogen den Flus der Wonne; die Seelen schwebten mit zitternder Freude daher" M. 20, 146. "der Wonne Gefilde" M. 20, 1039. "erst zeig 'ihm am Kreuz den blutenden Mittler, Drauf die Hütten der Wonne von fern; dann führ 'ihn zur Hölle" M. 7, 243. "die Wege worauf die Seher, deine Verkündiger (Christ) Wonne sangen" S. 71. Dem Erlöser. "des Erzengels.. Preisgesangs Wonne tönt" S.130. D. grosse Halleluja. "die Feier seiner Gerechten um ihn, und ihre Wonne verstummten" M. 9, 701.

5. Kind of emotion:

Strong, often superabundant joy: "mein wonnetrunkenes Auge" S. 306. Kaiser Alexander. "Tränen der Wonne, dankende Tränen" S. 107. D. Genesung des Königs. "schons erzittert das Volk, schon glühet Feuer des Himmels in ihm, Wonne" S. 144, Die Chöre. "sich verlieren in Wonne S. 143 do. "namenlose Wonne" S. 94, Dem Allgegenwärtigem. "mit Schauer der Wonne" M.19, 615. "der zitternden Wonne Stimme" M. 20, 9. "in der süßen Wonne Betäubung" M. 19, 1069. "erbebte vor Wonne." M. 12, 633.

N.B. Wonne coupled with Wehmut: "in der Wonne und der Wehmut sank ich beinah" S. 294 Der Segen. "Es erfüllt Wehmut u. Ruh' Wonn erfüllt mir das Herz" S. 123. Siona. "verstummt vor Wehmut u. W., Folgen die Väter ihm schon" M. 8, 95.

Wonne personified: "Und du, verstummende Wonne, o lege Deine Hand auf den Mund" M. 12, 620.

SCHILLER Wonne.

1. Syntactical: Wonne.

Wonne = exclamation and "Satzwort": "Raphael, an deinem Armo
Wonne! - Wag auch ich.. d. Freundschaft I p. 58, 16
(a.1782), cf. Klop.

Wonne, said of a person, as cause and object of joy:
"einen Sohn, die W. seiner Mutter "Elegie auf d. Tod
eines Jünglings IP. 26.9. cf. Leichen Phantasie I P. 24,
28. An d. Fruhling I P.50. 2. (all three passages a.
1782).

Compounds:

1778	Wonnemelodie	1783	Wonnewort
1781	Wonnetraum	1785	wonnevoll
	Wonnewirbel		Erdenwonne
	wonneberauscht	1786	Wonnetrunkenheit
1782	Todeswonne	1788	Wonnedienst
	Wonnetag		Wonnerausch
	Wonnefülle		wonneleer

2. General meaning: joy.

3. Field of reference: general.

5. Kind of emotion:

Strong, often superabundant joy (to the point of abandon-
ment and intoxication): ("der Kinder Herz) u. schmilzt
dahin in Wonnemelodie" 2 S. 10 Priest. d. Sonne) "Jetzt
sinkt sie an des Prinzen Herz mit wonnevollem Schauer"
I P. 79, 26. Bittschr. ("Durchbebt in ihrer Gegenwart
Euch niegefuhrte W. " 2S. 83 Ecole.) ("Alle Wesen taumeln
wie Busen der W." II S. 42 An d. Sonne.) "Glückselig,
wer in Wonnetrunkenheit begraben" I P. 71, 11. d. Kampf.
"Wo ich an ihrem Halse in W. schwamm" Räub. II P. 114, 16.
"(aufblühend, in ekstatischer W.)" Räub II P. 162, 22.
"sein trunknes Aug durch die Versammlung fliegen, in W.
brechen" Carl. III P. 18, 20.

GOETHE Wonne.

1. Syntactical: Wonne, wunniglich Hans Sachsens Poetische
Sendung (1776) wonniglich Venet. Epigr. (1790), Faust
Fragm./

Fragm. (1790), Nat. Tochter (1803).

Wonne = exclamation and "Satzwort": "die Schatten sind hinwegjhr Götter, Preis und Wonne" Ilmenau Ip. 336, 161.

Wonne = cause and object of joy: "die Nelke.. sie ist des Gärtners Wonne" d. Blümlein Wunderschön I p. 93, 51.

Wonne with infiniti: "verlor mich in der Wonne, meine Qualen da hinab zu stürmen" Werth 2. IV p. 382, 17.

Compounds:

1767	Wonnestrahl	wonnereich
1773	Wonnetag	1788 liebewonniglich
1774	Liebeswonne	1797 Wonnelaut
	Himmelswonne	1803 Wonneleben
	Jugendwonne	Wonnedank
	Wonnegefühl	1808 Götterwonne
	wonnevoll	wonneschaurig
1775	Lebenswonne	1815 Andachtswonne
	Wonnetränen	1821 Wonnebad
	Wonnegraus	1832 Wonnezeit
1776	Wonnestunden	Wonnebrand

2. General meaning: joy.

3. Field of reference: general

5. Kind of emotion:

Strong, often superabundant joy: "In deinen Küssen welche Wonne, in deinem Auge welcher Schmerz" Willk. und Abschied I. p. 36, 27. "Mit tausendfacher Liebeswonne sich an mein Herz drängt deiner ewigen Wärme heilig Gefühl" Ganymed I.p. 235. 4. "Kannst du das fassen, die dreifach, unsägliche Wonne" Stella 5. "die reinste Wonne dir.. gewähren" Nat. Tochter II. p. 552. 479. "Sich liebend an einander zu laben wird Paradieses Wonne sein" Divan, Suleika N. "Ha welche Wonne fließt in diesem Blick auf einmal mir durch alle meine Sinnen" Urfaust, III p. 485, 77.

N.B. Wonne coupled with Wehmuth, cf. Wehmuth.

Wonne.

1. In Klopstock's frequent use of Wonne as an exclamation, the strongly emotional quality of his language appears. When Schiller uses the same phrase in Don Carlos, he may well be influenced by Klopstock in the manner of expressing the strength of his feeling.

Wonne as referring to a person seems to be a feature of Schiller's style, since all three examples date from 1782. The adjective wunniglich occurs only in Goethe's writings, for the first time in the form "wunniglich", in Hans Sachsens Poetische/

Poetische Sendung. This is an example of Goethe's revival of old words, cf p. 84

Discussion of compounds p. 85⁴⁹.

3. Klopstock uses Wonne primarily for the bliss of heaven.

KLOPSTOCK GRAM.

1. Syntactical:

Gram, vergramen (= dem Gram verfallen), vergrämt
Gram = cause and object of grief: "Gram war diese (Verwandlung der Freiheit), war den verstummenden Guten Entsetzen" S. 236, D. Wort der Deutschen.

2. General meaning: grief.
3. Field of reference: general.

- 5 and 6. Kind of emotion and intensity:

Very sore and bitter distress: "den bittren Gram., der dir die Seele zerreiBt" S. 269 D. Lerche u. d. Nachtigall.
"Tränen des tiefsten Grams, blutige Tränen" S. 255 Nantes.
"dies bange bleiche Schweigen des Grams" S. 242, D. Denkzeiten. "vor dem schwermutshenen Gefühle des Grams" S. 290 Auch die Nachwelt. "mit innigem Gram, der Thränen zurückhält" M. 14, 818.

SCHILLER GRAM.

1. Syntactical:

Gram, sich zergrämen, grämlich.

Compounds: Gramentbundner, gramgebeugt, gramvell.

Gram = collective for people: "Gram und Armut soll sich melden, mit den Frohen sich erfreun" An d. Freude I, p. 77, 63.

2. General meaning: grief, morose.
3. Field of reference: general.
5. Kind of emotion:

Lasting/

Lasting sorrow: "Gram? Diese Natter schleicht mir zu träge" Räub. II, p. 57, 20. "Ein seltsamer Gram brüht auf deinem Gesicht" Kab. II, p. 334, 34. "Der Gram, das lange Kerkerelend nagt an meinen Leben" Mar. V. p. 17, 192. "Auf ewig war seines Lebens Heiterkeit dahin, ihn riß ein tiefer Gram zum frühen Grabe" Bild zu Sais I, p. 143, 81. "Doch das Herz von seinem Grame nicht genesen kann" Ritter Toggenb. I, p. 222, 23.
Sorrow, reaction to a recent event (not in modern German): "Und wenn der Morgen.. Kunde gab von neuen Plagen, da faßte mich ein wilder Gram" Kampf m.d. Drachen I, p. 244, 71. "Des IbykusI" - der teure Name rührt jede Brust mit neuem Grame" Kraniche d. Ibyke. I. p. 228, 162.

6. Intensity of emotion:

Deep destructive grief: "Warum weint die Dirn und zergrämt sich schier?" Reiterlied I, p. 262, 31. "Von Gram gebeugt das edle Götterpferd zu Boden stürzt" Pegasus im Joch. I, p. 122, 63. "Wilder Gram" Kampf m. d. Drachen I, p. 244, 71. "tiefer Gram" Bild zu Sais I, p. 143, 81. "der baeierne Gram Fies. II, p. 243. 5.

Gentle sorrow (not in modern German): ("Ein Weib mit ernstem Angesicht durch sanften Gram gemildert" Priester. D. Sonne II. S. 82.) ("Wie süß der Gram (der Mutter) um Kleinigkeiten" Hochzeitged. II.S.63.)

GOETHE Gram.

1. Syntactical: Gram, (gram sein, gram werden, grämlich, grimm, grimmig).

Compounds: griesgram, Griesgram.

2. General meaning: grief; (painful, grievous; annoyed with).
3. Field of reference: general.
3. Kind of emotion and intensity:

deep, lasting grief: "Hör auf, mit deinem Gram zu spielen der, wie ein Geier, dir am Leben frißt" Faust (Stud. 2) III. p. 107, 1635. "Ihm zehrt der Gram das nächste Glück vor seinen Lippen weg" Iphig. II p. 303, 16. "Noch bedeckt der Gram geheimnißvoll dein Innerstes" Iph. II. p. 305, 67

GRAM.

/

GRAM.

1. The adjective gram belongs to the substantive Gram with regard to its form, but to Grimm (to which it is also related etymologically) with regard to its meaning. Grämlich forms a transition between Gram (grief) and Grimm (wrath), meaning "morose in the presence of somebody" and "annoyed with somebody", at the same time "War doch je sie grämlich gegen diese Brut (Enkelkinder)? Sind sie unbequemlich, ist sie wohlgemut" An Person 165, 3 S. 148 . The adjectives grimm and grimmig belong to Grimm as regards their form, but approach Gram in their meaning which is grievous, painful ("Niemand ahnet, daß von Schmerzen Herz im Herzen grimmig mir zerrissen ist" An Mignon I. p. 49, 24. "Warum quillt aus ihm (dem heiligsten Trieb) die grimme Pein?" Zu d. Leiden Werthers 3 S. 242 . "Doch hält nichts grimmiger zurück, als wenn du falsch gewesen" Divan, fünf andre Dinge. The meaning of these words has not been set out in full because its main part being furious etc. lies outside the field of this thesis.

The fact that only Goethe uses the adjective gram may be due to differences of dialect, but I have no proof for this.

5. The relation between Gram and Grimm and their etymology might afford an explanation of the strong intensity of Gram; but the history of the two words would have to be studied in detail for the purpose of such an explanation.

KLOPSTOCK. Kummer.

1. Syntactical:

Kummer, das Bekümmernis, Kümmernisse, kümmern trans. sich bekümmern, bekümmert.

Compounds: kummervoll.

Kummer = cause and object of sorrow: "von allem Kummer.. des Freundes Tod! der trübste" S. 87 D. Rheinwein.

2. General meaning: sorrow.
3. Field of reference: general.
5. Kind of emotion:

A/

A heavy burden of dull, lasting sorrow: "von allem Kummer.. wärest du, des Freundes Tod! der trübste" S. 87 D. Rheinwein.
"O Schmerz,.. warum trafest du mich mit dem gewaltigsten deiner zitternden Kummer" D. Verwan delte, "in dem tiefsten Kummer" M. 12, 713. "ihre Mutter, die überlastet von Kummer niedergesunken war" M. 17, 727. "ihr verstummt, Deutsche! Was zeigt Euer Schweigen? Bejahrter Geduld müden Kummer?" S. 183-226 "Betäubt vom ewigen Kummer" M. 2, 829. "Ach, schon lang hat mir der Kummer mein Leben belastet" M. 7, 484.

Kennet auch selbst.

SCHILLER Kummer.

1. Syntactical: Kummer, kümmerlich (= scarcely), Bekümmernis, kümmern trans., bekümmern trans., sich kümmern um, verkümmern.

Compound: kummervoll.

Kummer = cause and object of sorrow: "Dies ist der Kummer unsrer Königin" Mar. V p. 46, 1001.

2. General meaning: Sorrow.
3. Field of reference: general.
5. Kind of emotion:

A heavy burden of dull lasting sorrow: "Wecken in dem tiefen Busen mir den schweren Kummer nur" Jüngling am Bach I p. 13,16. ("Wenn unter drückenden Gewichten des Kummers und der Bürgerpflichten der müde Gatte niederfiel" Hochzeitged. 2 S. 62) "Es schwinden jedes Kummers Falten, so lang des Liedes Zauber walten" Macht d. Gesanges I p. 116, 39. "Dieser Kummer wird Euer Leben untergraben" Räub II p. 27, 21. "Und weiß ich, ob nicht eine schnelle Hand des Kummers langsames Geschäft beschleunigt?" Mar. V.p. 17, 198. "Schwer ist der Kummer, der den Feldherrn drückt" Jung. V p. 236, 1354.

GOETHE Kummer.

1. Syntactical: Kummer, kümmerlich (= poor, poorly) Kümmerereien, bekümmern trans., (un) bekümmert, sich (be) kümmern um, verkümmern trans., verkümmert, sich verkümmern.

Compounds: kummervoll, kummerfrei, Kummerleben, Kummerfahrt,

Kummer/

Kummer = cause and object of sorrow: "Ist mir's nicht Kummer genug, daß meine einzige Tochter ein verworfenes Geschöpf ist?" Egmont II, p. 208, 7.

2. General meaning: sorrow.
3. Field of reference: general
5. Kind of emotion:
A heavy burden of dull lasting sorrow: "Wär' ich müßig dir zur Seite, drückte noch der Kummer mich" An die Erwählte I, 29. 14. "Und ewig wiederholend strebt verlornes Glück der Kummer herzustellen" Nat. Tochter II p. 588, 1474. "Ein todter Kummer folgte auf die wüthenden Schmerzen" Stella 3. "Im Vortod seh' ich, matt und hingebleicht, von Tag zu Tag ein Kummerleben schwanken" Nat. Tochter II p. 606, 1986. "von Kummer zerrüttet" Werth. IV p. 321, 3. "Wenn ich den tiefen Kummer auf seiner Stirne lese" Werth IV p. 366. 17.

N.B. two other emotional shades: "Da fiel Kummer und Wuth auch selbst ein gelabtes Gemüth an" Herm. u. Dor., Kilio IV 232, 49. ("da jetzt in ihren Blicken anstatt der Munterkeit ein sanfter Kummer liegt" Triumph d. Tugend, Annette 3 S. 192.)

KUMMER.

5. It is remarkable how the meaning of Kummer as a burden on the soul, which was developed in the twelfth century in German literature (Kluge-Götze s.v.) is still clearly apparent in the three authors, and even vital enough to inspire Klopstock and Schiller to connect metaphors of weight and burden with it.

KLOPSTOCK Schmerz.

1. Syntactical: Schmerz.
2. General meaning: distress.
3. Field of reference: general.
- 5 and 6. Kind of emotion and intensity: fairly general.

Keen/

Keen, even violent distress: "Der Schmerz, der die Seele der Mutter zerreiβet" M. 12, 837. "daβ sie vor innigem Schmerz die gebrochenen Worte kaum aussprach" M. 12, 327. "du wärfest auf mich des Schmerzes ganze Last" M. 10, 456. "den Schmerz, so vom blutigen Todeshügel über uns strömt" M. 10, 446. "ganz von Schmerze betäubt" M. 9, 191. "Kein Unsterblicher so in heiβe Schmerzen verfließen als du (Eva)" M. 8. 568. "auf einmal faβt ihn mit anderem Wüthen der Schmerz, erschütterte ihn" M. 8, 415. "aus dieser Tiefe des Schmerzes" M. 15, 1390.

Lasting and exhausting grief: "Wir Geweihten des Schmerzes, die hier ein trüberes Schicksal länger als alle sie (Freunde) lieβ" S. 31 An Ebert. "ich sehe meine Schmerzen grenzenlos dunkel vor mir verbreitet" S. 51. An Gott. "oder hatte der Schmerz sein fürchterlich Schlummern über mich ausgebreitet" M. 11, 1420. "Warum decket der Schmerz mit mitternächtlichem Flügel dann mein Haupt und begräbt mich hinab in die Schlummer des Todes?" M. 4, 799. "mit leiser Stimme.. die selbst der müdeste Schmerz hört" M. 10, 543. "und suchte mit trüberem Blicke Marthas Auge voll müdes Schmerzes" M. 12, 408.

N.B. "sanfter, rührender Schmerz deckt ihr Gesichte" M. 3, 107.

SCHILLER Schmerz.

1. Syntactical:

Schmerz, schmerzlich, schmerzen trans. and intrans., das Schmerzen.

Schmerz with infinit.: "kein Schmerz mich drückte, als von deinem Geiste so sehr verdunkelt mich zu sehn" Carl. III. 25, 211. Schmerz with object clause: " (ein Herz) groß genug, den Schmerz zu trage, daβ es einer Törrin schlug" An Minna I, p. 67, 23.

Compounds:

1781/2	Flammenschmerz	1784	schmerzvoll
	Höllenschmerz	1801	schmerzlos.
	Paradieseschmerzen		
	Schmerzerinnerung		
	Schmerzgefühl		

2. General meaning: pain, distress.

3. Field of reference: general.

schmerzlich/

schmerzlich not of persons, only of activities: Blick, Bewegung, Botschaft, Erwartung, and adverbial.

4. Factual meaning:

Expressive of distress: "Miller (... schaut lange mit einem schmerzlichen starren Blick vor sich hinaus.)"
"Kab. II, p. 407, 12. "drückte mich an den Busen, mehr mit schmerzlicher als zärtlicher Bewegung" Pk. IV p. 102. 1786.

5. Kind of emotion and intensity: fairly general.

Keen, even violent distress and pain: daß es (das Tier) heulend stand, von ungeheurem Schmerz zerrissen" Kampf m.d. Drachen I, p. 248, 240. "Hier darf Schmerz die Seele nicht durchschneiden" Ideal u. Leben I. p.138, 126. "tödtlicher Schmerz" Braut I.p. 432, 2263 "Wilder Schmerzen Ueberschwung" Phant. an Laura I.p. 31, 38. ("Wenn Schmerz in seinem Busen wütet" Hochzeitged. 11. S. 62) ("mit verbissenem Schmerz") Räub II p.101.21. "(mit durchdringendem Schmerz)" Fies II. p. 213, 15. "Die Pfeilspitze des Schmerzens abstumpfen" Räub II p. 107, 10. "Das herzerstickende Band des Schmerzens wird sich lösen" Wall. IV p. 329, 6898.

Silent grief: "(instillen Schmerz geschmolzen)" Fies II p. 297, 7. "(betrachtet sie mit stillem Schmerz)" Jung V.p. 306. 8047. "Miller (der die ganze Zeit über, den Kopf in Luisens Schooß gesunken, in stummem Schmerz gelegen hat..)" Kab. II p. 430.11. "(Hanna Kennedy.. mit verweinten Augen und einem großen, aber stillen Schmerz..)" Mar V.p. 143. 1.

Distress coupled with joy: "Stumme Boten süßer Schmerzen" ("Die Blumen") I. p. 53. 26. "Mein schmerzlich süßes heiliges Geheimnis" Braut V.p. 356, 106 "die bekannte Stimme, schmerzlich süßer Erinnerung voll" Mar. V.p.90. 2139.

GOETHE. Schmerz.

1. Syntactical:

Schmerz, schmerzlich, schmerzen trans., das Schmerzen, verschmerzen, schmerzhaft.

Schmerz = cause and object of distress: "Holde Lili,.. Bist, ach, nun all mein Schmerz" An Person. 37, Ip.331,3.

Compounds: /

Compounds:

1770	schmerzvermehrend	Schmerzenslaut
1774	Schmerzen-Hügel	1803 schmerzzergriffen
1775	schmerzenreich	Schmerzgefühl
	(mater dolorosa)	1808 schmerzensvoll
1782	schmerzbeladen	1819 Liebesschmerz
1787	Schmerzenszug.	1821 Schmerzenslust
1788	Todesschmerzen	1827 Augenschmerz
1790	Schmerzensfreude.	1832 Kettenschmerz.

2. General meaning: pain, distress.

3. Field of reference: general.

Schmerzlich only of activities: Freude, Ach, Geschich. Flucht, and adverbial. (of a person? "Schmerzlich trat ich herein, getrost entfernen' ich mich wieder" Epigr. 16, 2S. 84.)

4. Factual meaning:

Expressive of distress: "Da erklang ein schmerzlich Ach!" Wiederfinden Ip. 374, 14.

Causing distress: "er fühlte den Ring am Finger, das schmerzliche Zeichen" Herm.u. Dorot., Melp, IVp. 249, 65.

5. Kind of emotion and intensity: fairly general.

Keen, even violent distress and pain: "vom zerrüttenden Gewühle des bitteren Schmerzes" Epilog z. Schiller

Ip. 323, 74. "Traß seinen Schmerz drei Tage lang und zuckt' an seiner Qual" Adler u. Taube Ip. 231, 6.

"siedender Schmerz der Brust" Faust III p. 472, 11856.

"niemand ahnet, daß von Schmerzen Herz im Herzen grimmig mir zerrissen ist" An Mignon I p. 49, 22.

("Und möcht' der Schmerz auch also fort durch Nerv und Adern wühlen" Sehnsucht 3 S. 228) ("die Erinnerung

macht mir tödtliche Schmerzen" Stella 3) ("wüthende Schmerzen" Stella 3) "der Schrei des Schmerzens,

wenn der Mann zuletzt es nicht mehr trägt" Tasso II p. 518, 3428.

Silent grief: (see Page 65a)

Schmerz.

5 and 6. The intensity of the pain expressed by Schmerz might be connected up with the etymological relation of the word to lat. mordere "beissen" and idg. smerd "stechen, beissen" (Kluge-Götze s.v.). This intensity appears to decrease slightly when Schiller and Goethe couple Schmerz with joy.

Silent grief: "Heimlich nähr' ich Schmerz und Wunde" Erster Verlust 1. S. 313. "Kommt nun dieselbige Stunde zurück, wie still mich's kränket und schmerzet! Der Müllerin Reue 1. P. 1⁰7, 37. "das Schwert im Herzen mit tauben Schmerzenblickst auf zu deines Sohnes Tod" Urfaust III. p. 538, 1232.

Distress coupled with joy: "dem Taumel weih ich mich, dem schmerzlichen Genuß" Faust (Stud. 2) III. p. III. 1767. "schmerzlich glühende Freude" Werth 2. IV. p. 366, 19. ("Holder Liebe Schmerzenslust" Wilh. Tischbeins Idylle 2 S. 116) ("Liebesqual verschmäht mein Herz, sanften Jammer, süßen Schmerz" Frech und Froh 2 S. 161.)

KLOPSTOCK traurig.

1. Syntactical:

traurig, trauern, trauernd, das Trauern, Trauer, Traurigkeit.

Compounds: Trauergedanke, Trauerleben, Trauerlaub, Trauerhain, Trauergefilde.

Traurigkeit = tear: "Luisa.. der auch spätere Traurigkeit rann" S. 133 Rothschilds Gräber.

2. General meaning: sad.

3. Field of reference:

Objects: Bach, Auen, Wolken, Dämmerung.

Man and his activities: see 4 and 5, also Mahl., Flug, Züge des Todes, Ton, Stimme, Worte.

4. Factual meaning:

Expressive of sadness: "Also vernahm sie den traurigen Ton" M. 3. 318. "Traurige Worte! Was sagtet ihr mir?" M. 3, 170.

Bleak, dreary, spiritless: "Ihr todtes Antlitz und den Schweiß und die traurigen Züge des Todes" M. I, 661. "am traurigen Bach'", "denn die traurigen Auen liegen vor ihm in entsetzlicher Nacht unbildsam und öde, ewig unbildsam, unendliche, lange Gefilde voll Jammer" M. 2, 379 sq.

5. Kind of emotion and intensity:

Quiet sadness: "Und sie entflohn der Erde mit schweigender Trauer" S. 276 Mein Gram "lang in Trauern vertieft" S. 69 D. Verwandelte. "sing ich traurig allein dies wehmütige Lied" S. 25 ~~Daunlige~~ ^{Künftige} Geliebte. "der 12. Mai, der mir, weil ich allein war, öd und traurig vorüberfloß" S. 43. D. Abschied. "sanfte Traurigkeit" M. 9, 296. "der Leiden traurige Stille" M. 5, 446. "in stiller Traurigkeit" M. 15, 610.

Strong, deep grief: "Ward von ihrer Traurigkeit Strom unaufhörlich ergriffen und fortgeschleudert" M. 9, 183. "Des Versöhners nahender Tod durchströmte sein innerstes Wesen mit Trauern." M. 10, 666. "mein Herz in Trauern zerfließet" M.3, 174. "Trauern..sein Antlitz deckt" M. 10, 640. Trauern umringt mich" M. 10, 488. "Sich im Einsamen dort in seiner Traurigkeit Qualen zu stürzen" M. 14, 858. "und seiner Traurigkeit Lasten wurden schwerer auf ihm" M. 14, 865. "die Wehmuth soll wie vordem nicht mehr mein Leben mit Trauern bewölken" M. 18, 280.

Schiller. traurig.

1. Syntactical: traurig, trauern, trauernd, das Trauern, Trauer, vertrauern.

Compounds: a. 1781 Trauerzug. a. 1782 Trauerlauf, Trauerhaus, Trauermiene, Trauerbühne, Trauerton, Trauerbriefe; 1783 Trauerflor, Trauerfall, Trauerspiel; 1800 Trauerpost, Trauerkleider; 1803 das Traurigwahre, Trauertracht, Trauermarsch.

2. General meaning: sad.

3. Field of reference:

Place: Ort, Oede.

Objects: Sarkophag, Altar, das Thor, Gruft.

Man and his activities: see 4 and 5, also Gesichte (= Erscheinungen) Gestalt, Bedeutung, Recht, Spiegel (metaphor.), Stern (=fate), Geschenk.

4. Factual meaning:

Mourning: "Die Christenheit trauert in Sack und Asche" Wall. Lager 8 IVp.49, 504. ("Hanna Kennedy in tiefe Trauer gekleidet") Mar. V p. 143, 1. ("Trauerbriefe" (= Kondolenzbriefe) II S. 67 Wunderselttsame Historia) "so rufe man Trauer aus durch die ganze Natur" Kab. I p. 425, 22.

Expressive of sadness: "(mit trauriger Miene)" Kab. II p. 415. 5. Natur Kab II p. 425 22. "ein traurig Wort" Wall. IV p. 322, 6768.

Bleak, dreary, spiritless: "Bei den Ungeheuern der traurigen Oede" Taucher I p. 213126 "Wie einsam aber, wie todt und traurig ist es hier!" Carl III p.32, 404 "Ausgestorben trauert das Gefilde" Götter Griech. I p. 84, 93. "Trauriges Entsagen" Do. I p.83, 44. "Traurig herrscht der Begriff, aus tausendfach wechselnden Formen bringt er dürftig und leer ewig nur eine hervor" "Votivtafel 36, "hinab zu gehen.. zu des Todes traurigen Thoren" Braut V P. 447, 2668. "Wie sie (d. Menschheit) stand im himmlischen Gefild, ehe noch zum traur'gen Sarkophage die Unsterbliche herunter stieg" Ideal u. Leben I p. 134, 37. "Neid, Furcht u. Verwünschung sind die traurigen Spiegel. worin sich die Hoheit eines Herrschers belächelt" Kab. II p. 336, 20.

Ip. 182, 4

5. Kind of emotion and intensity:

Quiet sadness: "In den öden Felsenmauern müßt' ich freudlos einsam trauern" Hero u. Leander I p. 290, 112. "still trauernd nehmen ihre Kränze die Schwestergöttinnen vom schön gelockten Haar" Poesie d. Lebens I p. 115, 21. "sie/

"sie versinkt in ein tiefes Trauern)" Mar. V p. 143, 1.
"Und traurig, mit entnervtem Gange, der Greis an
seinem Stabe schlich" Künstler I p. 110, 357.

GOETHE. traurig.

1. Syntactical:

traurig, trauern (um), trauernd, das Trauern, Trauer,
der Traurige, (die Jahre) hintrauern, (d. Leben)
vertrauern, sich vertrauern, jem. betrauern.

Compounds:

1765	Trauerspiel	1787	Trauerschaar
1773	Trauerstück		Trauerland
	tieftrauernd		Trauernachricht
	der Innigtrauernde		Trauerzug
1778	Trauer-Scheidbrief	1795	Trauerton
	Witwen-Trauer	1803	Trauersitz
1782	Trauerglanz	1803	Trauerhöhle (Körper)
	Trauerzeit	1816	Trauerloge
	Trauerband		Trauertage
	Trauerschmuck	1821	trauervoll
		1832	Trauergesang.

2. General meaning: sad.

3. Field of reference:

Place: der Norden.

Man and his activities: see 4 and 5, also Bilder der
Zeit, der Liebe Pfand, Szenen, Gesichter, Lied,
Schicksal.

4. Factual meaning:

Mourning: ("Werd" er mit lauter Trauer beigesetzt"
Miedings Tod I S 273) "Wenn Enkel um uns trauern"
Zueignung I. 4. 111 ("(Buenco in tiefer Trauer)"
Clavigo 5)

Expressive of sadness: ("(Eine traurige Musik tönt..)"
Clavigo 5) "So floß ein traurig Lied von ihr (der
Lippe) herab" Tasso II 420, 414. "Doch er verbirgt
die traurigen Gesichter, wenn er in düstren Nächten
schleicht" Divan, Suleika N., I p. 373. 3. "Auch die
traurigen Bilder der Zeit, sie führ' ich vorüber" Röm.
Eleg. I p. 169, 37.

Bleak, dreary, spiritless: "Und seh' ein traurig
dunkles Blau" Die Freuden I p. 33. 14. "Wie traurig
steigt die unvollkommene Scheibe des roten Monds mit
später Glut haran" Faust (Walp.) III p. 191, 3851. "in
dem traurigen Neste D. " Werth. 2 IV p. 349, 20.
"Er"

"Er ward ein trauriger Gesellschafter" Werth 2. IV p. 376, 28. "die Nebel des traurigen Nordens" Röm. Eleg. I. I p. 144. 3.

5. Kind of emotion and intensity:

Quiet sadness: ("Und die Natur ist ängstlich still und trauernd" Sehnsucht 3 S. 229) "und so traurig, verschleifst du vergebens die köstlichen Stunden des eilenden Lebens" Wechsel I p. 34 7. "Andere schauen deckende Falten über dem Alten traurig und scheu" Z. neuen Jahr I p. 58, 36.

Strong deep grief: "Und von tiefgefühltem Trauern nähret sich die hohe Brust" Zelters 70 Geburtstag 11

S.33) "tieftrauernd, den Innigtrauernden" Adler u. Taube 1,

232.18829. "Unbezwingliche Trauer befällt mich, entkräftender

Jammer" l.p. 166, 149. Röm. Eleg. 1. ("So ward es Nacht, ein unermellich Trauern umgibt uns mit der Gräber Schauern" Requiem 11 S.37)

traurig.

1. Discussion of compounds p.85 sq. Klopstock often uses the present participle trauernd, where in modern German the adjective traurig would be employed (e.g. "(Jerusalem lag) gehüllt in trauernde schwerbelastende Dämmerung" M. 9, 56. "mit trauerndem Ernst" M. 12, 370. "nach langem trauernden Schweigen" M. 10, 481.) This predilection for the present participle is a characteristic feature of Klopstock's style (cf. "den Vater der glaubenden Nachwelt" M. 11, 297. "in trübender Dämmerung" M. 11, 793. "mit starrendem Auge" M. 13, 893. "des fürchtenden Wanderers Aug'" M. 12, 779. "Ach, es trübt mir den beweïnenden Blick wünschender Schmerz" S. 145/ "mit zürnender Traurigkeit" M. 13, 523.

D. Barden.

5. It is noteworthy that in Schiller's language, the emotional quality and intensity of traurig has been restricted to a narrower compass, in comparison with Klopstock and Goethe.

KLOPSTOCK. trüb

1. Syntactical:

trüb, trüben, (mostly to sadden) trübend, (un) getrübt, (fact. em.) betrüben, (em.) betrübt, (em.) Trübsal, das Trübe, Betrübniß.

2. General meaning: dark, to darken: sad, to sadden.

3. Field of reference:

Place/

Place: Golgatha M. II, 113.

Man: die Seele des trüben Weisen M. 2, 159, "die erhabne Priesterin.. ist trübe S. 208, Delphi, "Warum wirst du noch ernster.. trüber als erst?" S 227 D. Fürst u. sein Keksweib.

Human activity: Gedanke, Gefühl, Urtheil, Kummer.

Preferential context:

dark, weather.
unclear water
eye or gaze of man.

4. Factual meaning:

Darkness of weather: "Trüb 'an dem fernen Olymp sammeln sich Sturmwolken" S. 113, D. Welten. "Auch des heiteren Tags Weissagung hellet den trüben mir auf" S. 302 Losreissung (metaphorical).

Darkness of unclear water: "dort unten am trüben Quell" S. 304 ~~Zwei~~ Johanneswürmchen, "aus Edens ungetrübter Quelle" S. 81 (metaphorical) ↓ Thr Schlummer.

Dimness of an eye darkened by tears, grief, the incapacity of recognising the beauty of poetry: "Und dennoch trübt sich im Weinen der Blick" S. 134 Rothschild's Gräber.

"Weich, Ungeweihter! Deinem zu trüben Blick ist über - schleiert Schönheit im Anbeginn" S. 119 Kaiser Heinrich.

Darkness of sin, doubt, a condemnation: "In ihnen trübe die Sünde nie zu sehr den Schimmer der früh erleuchtenden Gnade" M. 10, 886, "Trübe verfinsternde Zweifel". M. 14, 1224, "Höre dein (Judas) Urtheil! Es ist dein erstes, und trübere folgen" M. 7, 236. (trüb = saddening cf. "von allem Kummer der trübste" S. 87 D. Rheinwein).

5. Kind of emotion: sadness.

"Ebert, mich scheucht ein trüber Gedanke vom blinkenden Weine tief in die Melancholēi!" S. 29, An Ebert, "mich aber trübte von neuem meine Schwermut" S. 247, Hermann aus Walhalla, "immer noch willst du, bitterer Schmerz, mich trüben" S. 303. D. Unschuldigen.

6. Intensity : sometimes darker and more grievous than in modern German: "Wie er in Trüben an einem verdorrenden Baume gebückt stand" M. 9, 95. "mein ganzes Leben durchweinen, jeden nächtlichen Tag, jede noch trübere Nacht" S. 28, Selmar u. Selma. "Ach, trüb' ist u. Nacht ist der Gedanke" M. 20, 680. "Warum wirst du noch ernster.. trüber als erst? sinkst tiefer in Gram? S. 227 D. Fürst u. sein Keksweib. "Von allem Kummer, welcher des Sterblichen Kurzsichtig Leben nervenlos niederwirft, wärst du, des Freundes Tod! der trübste" S. 87 D. Rheinwein.

Schiller trüb

1. Syntactical: trüb, trüben = to darken, disturb, betrüben = to sadden, distress, getrübt = saddened, darkened (of the eye), betrübt = sad, Trübsal.
2. General meaning: dark. to darken; sad, to sadden.
3. Field of reference:
 - Objects: "auf der trüben Tafel der Vergangenheit" Geheimnis der Reminisz. Ip. 54, 23. "der trübe Geist des Weins" Pik. IV P. 128, 2421.
 - Human activity: Gram, Ahnungen, Posten (=news)
 - Preferential context:
 - dark weather
 - darkened, not clear water
 - eye of man (twice)
4. Factual meaning:
 - Darkness of weather: "Aber in den heitern Regionen, ... rauscht des Jammers trüber Sturm nicht mehr" Ideal u. Leben I P. 138, 121. "Deine Seele.. sonnenhelle, maiet noch den trüben Herbst um dich" Melancholie an Laura I P. 60, 12.
 - Darkness of unclear water: "Aber freudig aus der Schale schöpfen wir die Trübe Flut" Punschlied I p. 317, 30. "im trüben Schlamm der Bäche" An die Freunde I P. 305, 27.
 - Darkness of the eye and of a lack of mental clarity: "das Auge von Weinen getrübet" DES Mädchens Klage I p. 263, 7. "(Wird) nie den hellen Verstand trüben das tückische Herz" Genius I p. 140, 44. "Meine Muse sah es auf der trüben Tafel der Vergangenheit geschrieben" d. Reminisz I p. 54, 23. "wenn der trübe Geist des Weins das Herz nun öffnet u. die Augen schließt" Pik. IV P. 128~~m~~ 2421. (trüb = darkening, causative).
5. Kind of emotion: sadness.
 - Bund wird (d. Glocke) mit dem Betrübten klagen" Lied v.d. Glocke I P. 266, 35. "Mir nur ist das Herz getrübt" Kass. I P. 310, 84. "O, meine Seele wird schon lang von trüben Ahnungen geängstigt" Wall. IV P. 346, 7226.
6. Intensity: sometimes darker and more grievous than in modern German: ("Trüb in Schauern u. Nacht stand begraben die prächtige Schöpfung" An die Sonne ^{18.4)} "Des Jammers trüber Sturm" Ideal u. Leben I P. 138, 123. "in der Mutter Schopf: Auf der heiligen Insel findet der trübe/

trübe Gram, findet die Sorge dich nicht" d. spielende Knabe I p. 123, 2. ("Ach! der Posten trübster!" Wunderseltsame Historia II S. 67.)

Goethe. trüb.

1. Syntactical:

trüb; - das Trübe (cf. Klopstock, N.B.), die Trübe: dimness, darkness, factual: (sich) trüben, (un) getrübt: factual and emotional, the latter: "Es schlägt mein Herz, es trübt sich meine Seele" Iph. II p. 349, 1418. "So trübte bald den jugendlichen Sinn der teuern Eltern Not" Tasso II p. 420, 411. ("... belebte Stunden, wo du hier mit Ungetrübten, treulich wirkend, gern verweilst" Trauerloge II S. 234.) "Aber leider getrübt war durch die Rede des Vaters schon die Seele des Mädchens" Herm, Dor., Urania, IV p. 253, 75. "Der früh Geliebte, Nicht mehr Getrübte, Er kommt zurück" Faust III p. 479, 12073. (saddened or confused in mind or both?); - (sich) betrüben, (un) betrübt emotional; once only, not of a person "ein betrübt Geschäft" Nat. Tocht. II p. 597, 1. Betrübniß, Trübsal. -

Compounds: trübseelig 1775, umtrüben 1778, Trübsinn, trübgesinnt, 1790, trübgedämpft 1803.

2. General meaning: dark, to darken; sad, to sadden.

3. Field of reference:

Place: ("des Nordens trübe Gauen" Liebliches, Divan) §. 346. II p. 591, 1554

Objects: Lampe Faust (Nacht) "der Asche, der Gebeine trüben Rest" Natürl. Tochter 3, 4 S. 467.

Persons: "Und Polyxena trüb noch von dem bräutlichen Tod" Röm. Eleg. II Euph. I p. 165, 136. "Sie (d. Morgenröte) "entwickelte dem Trüben (Gott) ein erklindend Farbenspiel "Wiederfinden I p. 375, 29. "ein Talisman, des trüben Bruders Neigung zu gewinnen" Natürl Tochter II p. 574, 1106. "erheitre durch dein Erscheinen jene trübe Welt" (collective for people) do. II p. 635, 2258.

Human activity: Schmerz, Zeit, Geist, Frage, etc.

Preferential context:

dark weather

darkened, not clear liquid

eye, gaze, forehead, brow.

4. Factual meaning:

darkness/

Darkness, dimness of weather and outlook: ("Grau und trüb und immer trüber kommt ein Wetter angezogen" Regenbogen II S. 128) "Nur in der blauen Trübe verliert sich fern der Blick" d. glücl. Gatten I p. 61, 5. ("die trübe lampe schmaucht" Faust (Nacht) III p. 77, 679. "die bunten Scheiben sind, so dünkt mich, trüber" Faust III p. 291, 6572) "In trübe Wolken hüllt sich jenes Bild, so heiter du es malst, vor meinen Augen" Natürl. Tochter II p. 559, 684. (metaphorical).

Darkness of unclear water or wine: ("Stampft mit ungeschickten Füßen, bis die Wellen trübe fließen" Deutsch. Parnaß II, S.19.) "sonst trübt sich der Elfer (Wein) im Glase" Divan, Saki N., Ip. 378.

Darkness of the eye and of a lack of mental clarity: "Und wonnevolle Zähre fließt von meinem trüben Auge nieder" Ewige Jude III S. 236) "in hagrer Größe, hohlen, blutig-trüben Blicks" Faust III p. 364. 8689. "Verzeih dem trüben Blick des Sterblichen, wenn er auf Augenblicke dich verkannt" II p. 513, 3248 Tasso ("Worüber trüb Jahrhunderte gesonnen, er übersieht's in hellstem Geisteslicht" An Person 118, 111 S. 129).

Darkness of evil: "o fünde sich ein kräft' ger Talisman des trüben Bruders Neigung zu gewinnen" Natürl. Tochter II p. 574, 1106 "So verwirret mit dumpf-willkürlich verwebten Gestalten, Höllisch u. trübe gesinnt, Breughel den schwankenden Blick" Venez. Epigr. 41. I p. 184.

Expressive of sadness: "Warum ist deine Stirn so trüb? I p. 318, 161. Hans Sachs. "hinter, diesen trüben Augenbrauen" Rechenschaft I p. 77. 83.

Saddening, causative (?) "der Asche, der Gebeine trüben Rest" Natürl. Tochter II p. 591, 1554.

5. Kind of emotion: sadness. "Willst du immer trüb u. müßig bleiben? "Amor als Landschaftsmaler I, 305, 12. "das klare Wetter konnte wenig auf sein trübes Gemüt wirken" Werther IV p. 377, 23.

6. Intensity: sometimes darker and more grievous than in modern German: "So geh ich stets im Trüben, wie mit verbunden Augen, hin" Blinde Kuh I S. 13 "Der Nebel trübe Nacht leis und leicht zerstreuen" Tischlied I p. 66.45. "Und Polyzena, trüb noch von dem bräutlichen Tod" I p. 165, 136 Röm Eleg. L "Himmelhoch jauchzend, zum Tod betrübt" Egmont II p. 232, 31.

trüb/

1. Klopstock uses both trüben and betrüben to express the feeling of sadness. Schiller differentiates between the two verbs, using trüben in the sense of "to darken, disturb" and betrüben in the sense of "to sadden, distress". He does not, however, extend this difference to the past participles; getrübt means "saddened or darkened". Goethe on the other hand, uses trüben as an emotional word, in the Iphigenie and later. The use of betrübt to describe an activity "ein betrübtes Geschäft" (Nat. Tochter II p. 597, 1726.) is a similar reversion to older language.
3. Both Klopstock and Goethe after 1798 use trüb to refer directly to people. Schiller never does this, thus forecasting modern usage. Again here, Goethe returns to older usage in his mature age.
4. The mental darkness expressed by trüb is mainly religious with Klopstock, and mainly intellectual with Schiller and Goethe. This is easily understood from the character of the three men.
6. In all three writers, the intensity of both the factual and the emotional side of trüb is occasionally greater than in modern usage.

KLOPSTOCK. Wehmuth.

1. Syntactical: Wehmuth, wehmüthig.
Wehmuth = cause and object of distress: "Er.. seines Bruders u. seines Engels Wehmuth und Wonne" M 11, 1360. Wehmuth with object clause: "W., da selber diese Rettung sie nicht retten würde" M 17, 110.
Compounds: Wehmuthsvoll, wehmuthtönend, Wehmuthsstimme, Wehmuthsschauer.
2. General meaning: distress.
3. Field of reference: general.
5. Kind of emotion and intensity:
Keen distress (more intense than in modern German):
"da brach ihm in der Wehmuth das Herz" M. 76, 186. "Laß um den toten Geliebten länger vor Wehmuth nicht jammern die Braut" S. 280 D. zweite Höhe. "denn du bist tot! Aber ich habe geliebt, und vor Wehmuth sinket mir die Hand die Saiten herab" S. 186 Ihr Tod. "ein vor Wehmuth bang/

bang erbebendes Herz" S 38 D. Verwandlung. "in der bitteren Wehmuth" M. 11, 1472. "der heftigen Wehmuth der Mutter" M. 12, 581. "Zitternd ging er von Nikodemus, vermochte vor Wehmuth nicht zu sprechen" M. 4, 578. Gentle sadness: "Unaussprechlich gerührt, von sanfter Wehmuth, von Staunen und von Seligkeit voll" M. 9, 377. "Darf ich mich meiner Sünde mit stiller Wehmuth erinnern" M. 10, 816. "dir nur.. sing' ich traurig allein dies wehmüthige Lied" S. 25 D. Künftige Geliebte.

Wehmuth coupled with joy: "In der Wonne und der Wehmuth sank ich beinah" S. 294 D. Segen. "Es erfüllt Wehmuth und Ruh', Wonn' erfüllt mir das Herz, wenn du dein Lied, Himmlische, singst" S. 123 Siona. "Freudig, mit Wehmuth.. wandte.. die Mutter der Menschen ihr aufschauendes Antlitz" M. 8, 455, "Voll von heiliger Wehmuth und Seligkeit hielt er inne" M. 10, 824. "Wir weineten, Seraph, mit dem Glücklichen, als er es kaum vor Wonn' und vor Wehmuth aussprach." M. 3, 167.

Distress caused by compassion: "ging Lebbauss fort. Nicht so von dem Trauern erschüttert, aber durchdrungen von Wehmuth, begleitet von ferne den Jünger Lazarus" M. 10, 536. "Wenn ihr (Menschen) es wüßtet, wie sehr wir euch lieben, und unsere Wehmuth über euch" M. 5, 257. "Mit menschenfreundlicher Wehmuth schaut' er (Jesus) in der Versammlung umher" M 4, 1143. "Allein nun kehrt er sein Antlitz auf den Verlorenen und saß mit Ernste, den Wehmuth mildert: ABbadona!" M. 9, 643.

Schiller. Wehmuth.

1. Syntactical: Wehmuth

2. General meaning: distress.

3. Field of reference: general.

Preferential context: regret for something lost:
"Moor (mit Wehmuth) Da ich wiederkehren dürfte in meiner Mutter Leib!" Räub II p. 102. 28. "Mit dem Geld hier bezahl' ich Ihm (nach einer Pause mit Wehmuth) den drei Monat langen glücklichen Traum von Seiner Tochter" Kab. II. p. 418, 34.

5. Kind of emotion and intensity:

Keen distress (more intense than in modern German):
"Wie sü er sich für ihn (d. Gatten) zu quälen! Auch Wehmuth kettet schöne Seelen, und wollustvoll ist diese Pein!" (11 S 61 Hochzeitged " Verzeiht, Mylords, es schneidet/

schneidet mir ins Herz, Wehmuth ergreift mich und die Seele blutet, daß Irdisches nicht fester steht" Mar. V. p. 66, 1539.

Gentle sadness: "In milder Wehmuth wird der Schmerz sich lösen" Braut V p.448, 2694 "Diese Stimmen, diese Töne, jede Kraft in meinem Busen Lösen sie in weichem Sehnen, Schmelzen sie in Wehmuths Tränen" Jung V. p. 285, 2563. ("Weicht mit Wehmuth) Jahre voraus, Leonore, genoß ich das Fest jener Stunde, wo ich den Genuesern ihre Herzogin brächte" Fies. II p. 297. 13.

GOETHE. Wehmuth.

1. Syntactical: Wehmuth, wehmüthig.
2. General meaning: distress.
3. Field of reference: general.
5. Kind of emotion and intensity:

Keen distress (more intense than in modern German): "wollt mir vor Wehmuth fast das Herz brechen" Götze II p. 112, 35. "unbezwingliche Trauer.. entkräftender Jammer.. Wehmuth reißt durch die Saiten der Brust, die nächtlichen Tränen fließen" Röm. Eleg. 11. Euph. L. p. 166, 151. ("Ich hoffte, diese jugendlichen Rasereien, diese stürmenden Thränen, diese versinkende Wehmuth sollte vorüber sein? Clavige 4) "sie verfiel in eine Wehmuth, die ihr um desto ängstlicher ward, als sie solche zu verbergen und ihre Thränen zu verschlucken suchte" Werth. IV. p. 402.17.

N.B. Wonne der Wehmuth (title of poem) cf. Klopstock.

Wehmuth

1. Wehmuth is a great deal more frequent in Klopstock's language than with Schiller and Goethe. He alone forms compounds with it.
- 3 and 5. In all three writers, the word does or can express an intensity of feeling which it has lost in modern German. Both Klopstock and Schiller also use it to express a gentler feeling of sorrow: this is a transition to the modern meaning of the word. The slight preference of Schiller for using the word to mean regret for something lost and a melancholy/

melancholy meditation on the past points in the same direction. So does the close association of Wehmuth with joy in Klopstock's language which foreshadows the sweetness of melancholy in later usage. Goethe has made this association between Wehmuth and joy into the subject of a poem, called "Wonne der Wehmuth".

The use of Wehmuth as meaning compassion which we find in Klopstock is limited to the 17th and the first half of the 18th century, according to Grimm s.v.

There are, of course, a number of other words which can also express joy or sorrow such as Begeisterung, Genuss, Ergötzen, Vergnügen, Frohlocken, Jubel, düster, finster, Jammer, Schwermut, Leiden, Sorge. But they are either not strictly words of joy or sorrow (cf. munter p. 50), or not interesting enough for analysis.

The two words Qual and Pein which always express intense pain might be mentioned as being characteristic of Goethe's lyrics.

One of the most striking features in the material presented is the change of meaning in several of the words. Two important aspects of this matter are the change of meaning of a word in general, and historical changes of meaning in particular.

The former question has been touched already in the introduction, but in a very preliminary and mechanical way. On the basis of the differentiation between intelligible and knowable meaning, it should now be possible to give a more satisfactory answer, This will take the form of a fuller discussion of the nature and interrelation of intelligible and knowable meaning.

The account of an incident which recently happened to me will provide a suitable basis. A friend of mine (B.) and I were leaning over a small bridge watching a brook and listening to its sound. Suddenly, B. said: "A fugue, in two voices! Bach!" With these words, the bubbling of the water sprang into shape, and there were two voices: a full deep one, quite near the bridge, and a higher brisker one, a little further down, where the water formed a small cascade, and these voices moved in rhythmical union with each other.

This incident appears to contain clearly the phases of any act of speech that is more than mere repetition.

The sound of the water was like rough material waiting to be/

to be shaped, and we were ready to shape it, because our minds were open to it, listening.

Out of this meditative receptivity, something new arose: B. discovered in the bubbling of the water a shape that he knew from Bach's music; he recognised a familiar form in new stuff, and listening on the ground of this discovery, and recognition, increasingly formed the fresh material into definite shape, a shape which could obviously not be a mere imitation of ^a f_Ag_{ue}, owing to the entirely different material, but had to be a new thing fashioned on the lines of the old and known thing.

All this lies behind the words "A fugue in two voices! Bach!" This utterance contains, then, a discovery of something new and a recognition of something old within the new thing. It contains a creation of the instant formed, in some degree, by the past experiences connected with the sound of the words uttered. Such are the elements of a creative act of speech, i.e. one which can initiate a change of meaning.

The counterpart is the corresponding act of understanding. When B. said "A fugue in two voices! Bach!", he shaped the sound of the water for me, and I recognised and discovered this shape. I could do so, because I was receptive and open to the sound of the water, and because I knew the meaning of the words uttered by B., having at some time in the past heard a Bach fugue and connected it with the sounds of the respective/

respective words.

The term "intelligible meaning" refers to the unrepeatable meaning that every word receives in an act of speech or understanding, if the words are not a mere formula. It refers, therefore, to the discovery and recognition, described above, and is meant to suggest by its name these activities of grasp and insight. In the very act of speech or understanding, the intelligible meaning becomes knowable; the grasping of something new becomes the possession of something old; the creation of the present becomes the past moulding the future.

It is clear that the intelligible meaning itself is the creative linguistic act. It remains to be shown how the novelty and force of the intelligible meaning depends on both the receptivity of mind of the creative speaker or listener and the store of knowable meaning laid up in him from former acts of speech or understanding. If a man's mind is closed or dull, his speech can be nothing but uncreative repetition. But if he is receptive and sensitive to the material before him, it may take shape for him at any time. This receptivity may be an alertness of mind, if the nature of the material is intricate and complicated. It may be a sensitiveness of perception and emotion, if the material contains beauty and poetry. It is the openness of powerful humanity, if the material is a part of life.

On the other hand, the intelligible meaning depends
on/

on the knowable meaning available to shape it; and this again depends for its depth and comprehensiveness on past acts of speech and understanding. Thus, receptivity of mind, intelligible and knowable meaning are an organic whole, which, if vital enough, can always be creative.

We will now turn to the historical changes of meaning apparent in the material. There seem to be two main types of change: 1.) the extension of one and the same word; 2.) the preference for one word or word-form, simultaneous with the elimination of another. It ought to be possible to understand these two types and their variations on the basis of the above description of a creative act of speech.

An extension of meaning is, of course, the direct outcome of a creative act of speech or understanding. If Schiller used *selig* to refer to the ideal, Klopstock the word *Wonne* to refer to the heavens, Goethe the word *heiter* to express intellectual and spiritual clarity, the receptivity of these men was open to, their interest awakened for a new region of thought, and therefore, the knowable meaning of the nearest and most appropriate word was caught up into this new context and transmuted into an observably different intelligible meaning.

The driving force or cause of this process is, in some cases, discernible, in others not. Where it is discernible, it often appears to be inherent in the whole complexity of the writer's character and development. When Klopstock uses/

uses *selig*, *trüb* and *Wonne* preferably to refer to religious gladness, darkness and the bliss of heaven, this is an expression of his primarily religious nature. When Schiller describes the world of the ideal as *selig*, this can be understood from the exalted place that the ideal takes in his view of life. He contrasts the pleasure of voluntary activity (*Lust*) with the sternness of duty and labour, the serenity of art and beauty (*heiter*) with necessity, truth and the hard reality of life; he knows a joyfulness that is either youthfully ignorant of the sadness of truth and duty, or has overcome it. Every time, we see how joy in its various shades is related to and formed by the very core of Schiller's being: his struggle with duty, labour, necessity, reality, truth, brought home to him so emphatically by Kant, and, on the other hand, his freedom through the ideal and through beauty.

Similarly Goethe, in his usage of *heiter*, *froh* and *fröhlich* couples the feeling of joy with other aspects of life, thus giving it a definite place in the structure of life, as he conceives it. The common characteristic of these new shades of meaning is the mellow ripeness of a man who consciously grows in understanding and mastery of life; a ripeness which appears as an awareness of the strength of his powers and an inner freedom won by a sense of proportion (*heiter*), as a joyfulness of strength that makes him independent of/

of external circumstances and kindly towards others (froh), as a happy ease of mind that takes life lightly and is open to accept all that is good (fröhlich).

In connection with this, the word lustig is interesting. There is no turn towards an ethical valuation of joy in Goethe's usage of lustig, except in the part played by the Lustige Person, in the Vorspiel to Faust. The Lustige Person is neither the harlequin of former times nor simply an actor. His function appears from the way in which he answers the poet.

The stage-manager represents the business side of the theatre. He wants to attract the masses; he suggests that a "ragoût" of a play does best for the purpose of attracting the public which he describes in its utter worthlessness. The poet objects with growing disgust, up to the point of a break with the manager. In each case, the Lustige Person finds the balance between the two claims. While the poet wishes for a return of his youth, the Lustige Person points out to him the task of maturer age. - The tension between youth and old age which is the theme of Zueignung and Abschied, is, in the Vorspiel, raised, as it were on to a higher plain. It is the tension between youthful idealism and a mature lightness of touch which can make ideals effective.

The part played by the Lustige Person points, then, to the same attitude of mind which appears in the new shades of meaning of heiter, froh and fröhlich.

In/

In the case of the above words, the cause of their change of meaning is clear. These men ^{were} are, or increasingly became, open to new aspects of life, and from this foundation reshaped and changed the meaning of the words which they used to express them.

One can also discern more particular causes for some changes of meaning in the material.

The verb entheitern does not occur in either Schiller's or Goethe's language, but is peculiar to Klopstock. An interesting light is thrown on this by the dictionary of Schönaich, called "Die ganze Aesthetik in einer Nuss oder Neologisches Wörterbuch" (a.1754). Under the heading "ent", Schönaich ridicules the predilection of the "modern poets" of his time for verbs with the prefix ent. Therefore when Klopstock creates a verb of this kind, his mind must be particularly open to the possibilities of such a compound. There is, then, a receptivity or openness not only for new contents, but also for linguistic forms; the two are, of course, never quite separate, and in general closely interlocked.

The word wonniglich is peculiar to Goethe. The cause of his using it is clear from the first passage in which it occurs: Hans Sachsens Poetische Sendung (a.1776). For, in that poem, he models his language on that of the older poet; he even uses the old form wunniglich. After that, the word occurs four times in the years 1790 and 1803 in the form of wonniglich/

wonniglich. It is, then, Goethe's openness for and interest in the literature and language of Germany's past that explains this usage.

Again, a change of meaning is apparent in Goethe's use of heitern, trüben and trüb with reference to people. Heitern which is transitive or reflexive with Klopstock, and does not occur in Schiller's poetry, is used intransitively by Goethe twice (a. 1823, 1832) in his late style. The reason may be either interest in older forms of language or predilection for the terseness of simple verbs. The same applies to trüben which Goethe employs in the sense of "to sadden" in Iphigenie and later, a meaning of the word which is common with Klopstock, but does not occur with Schiller, nor in Goethe's earlier works. A similar case is Goethe's use of trüb as referring to persons, in the years after 1798. This is, again, common with Klopstock, but does not occur with Schiller. With Goethe, it is probably due to his interest in older language.

The most striking instance of receptivity for linguistic forms is presented by the compound nouns. For, in the material collected, a variable attitude towards the use of such nouns is apparent.

Klopstock's use of compounds cannot be discussed, since his predecessors have not been included. It is, however, interesting to note that only Klopstock, not Schiller or Goethe use compounds of Wehmuth. That is in accordance with Wehmuth/

Wehmuth being much more frequent with him than with Schiller and Goethe. This seems to suggest that compounds are most readily formed with words which are frequent, and have a fairly general meaning. This is confirmed by the fact that Freude, Glück, Lust, Wonne, Trauer and Schmerz have the greatest number of compounds.

A distinct liking for compound nouns is discernible in Schiller's early style. The most outstanding example is that of Wonne: up to the year 1788 inclusive, fourteen different compounds of Wehmuth occur, and none later than that. Furthermore, in the case of Lust and Schmerz, the years 1781/2 are rich in compounds, and, in the case of traurig and Freude, the years 1782/3. One may well suppose that this frequency of compounds is an expression of the "Storm and Stress" in Schiller. This is confirmed by the particular quality of the early compounds of Lust and Schmerz. Such words as Wollustfunken, Wollustwellen, Wollustflammen, Lustgebrülle, wollustheiss and Flammenschmerz, Höllenschmerz, Paradieseschmerzen indicate an enormous intensity of emotion. The same appears from the compounds of Wonne, a word highly charged with feeling. The specific character of some of those early compounds is, then, clearly an expression of the emotional fervour of the Storm and Stress. Apart from these particular words - which would appeal to a writer of the Storm and Stress Movement, because they offer opportunities for expressing powerful feelings - the very form of/

of compounds with its richness and possible extravagance is at home in the style of that Movement.

There seems to be another wave of compounds in the years 1799 (Glück) and 1800/1 (Freude) for which I cannot see any particular reason.

In Goethe's language, the frequency of compounds is fairly even throughout his life. But a marked increase in particularly striking compounds is noticeable. Such compounds can be found, at any time in his poetry (e.g. blumenglücklich 1772, Schmerzen-Hügel 1774), but they are most characteristic of his late style (himmelfroh 1819, kinderfroh 1825, Frohgesicht 1827, Frohmahl late; Werdelust 1808, Lustschalmeien 1820, Lustgewimmel 1831, lustfein, Lustgejauchze, Schwimmlust, Gottesluts 1832; Wonnebad 1821, Wonnebrand 1832; Kettenschmerz 1832). This is indicative of a receptivity of Goethe to linguistic means of effecting a striking compactness, an attitude of mind which characterizes his late style, generally.

Similarly to the compound nouns in the early style of Schiller, Goethe's use of the word Munterkeit between the years 1767 and 1775 is the expression of his belonging to or, at least, being influenced by a general literary movement: anacreontic poetry.

We have now seen how the use of a word can be extended through the particular direction of the receptivity of a writer. The counterpart, a decrease of its use, is, then, due to/

to a lack of such receptivity. The simple verb *heitern* e.g. did not arouse Schiller's interest.

Some of the examples discussed so far might also be understood not as the outcome of a simple creative act of speech, but as the result of a more complicated process (e.g. *heitern*, the simple verb, as contrasted with compound verbs like *aufheitern* etc.) This brings us to the second type of change of meaning which is due to a preference for one word or word-form, simultaneous with the elimination of another. A good example of this change is the pair *Entzückung* and *Entzücken*. In such a case, the intelligible meaning is not the result of receptivity and a knowable meaning growing together, but, since two words with very similar knowable meaning are available, a choice of one of them and rejection of the other is inevitable. This choice and rejection depends upon the relation between the receptivity and the meaning of the two words. If this relation is the same in both cases, the choice will be arbitrary and variable. But if the writer's outlook and interests change, his receptivity may take such a direction that in every act of speech, the two words become increasingly differentiated. For Klopstock, the main word to express rapture was *Entzückung*. Schiller, even in his youth, used *Entzücken* more frequently than *Entzückung*, but dropped the latter entirely after *Don Carlos*, when he definitely moved away from/

from the emotional exuberance of his "Storm and Stress"; Entzücken, too, occurs less frequently in his later works. Goethe also shows a clear tendency to prefer Entzücken to Entzückung. The reason for this change in the use of the words is probably the development of both writers away from the language of the "Revival" and the "Storm and Stress" to a classical style.

The same is true of Wellust and Lust, Wollust being characteristic of the youthful style of both poets, and decreasing in frequency later on.

So far we have seen how such choice and elimination can determine the frequency of a word, and even cause its disappearance. Its effect can also be a difference of meaning between two forms of ^a word which originally meant the same. An example of this is Schiller's differentiation between trüben (to darken, disturb) and betrüben (to sadden, distress). Here the choice is not made in any kind of context, as in the case of Entzückung and Wollust, but Trüben is chosen in one kind of context, and betrüben in another or, to put it in the terms discussed above, the knowable meaning of trüben "chimes in with" one direction of receptivity, betrüben with another.

In conclusion, I should like to make two points. A search for the cause of a change of meaning can never be a search for the final cause. For a new receptivity (which is the driving force in a creative act of speech) being a spiritual/

spiritual movement, can be partly conditioned, but never caused by anything else. Therefore, the search for the cause of a change of meaning can only be an attempt to connect up an isolated linguistic fact with the whole living organism of which it is a part, i.e. with the speech and life of the individual speaker and the speech-community.

Finally, I want to indicate two directions in which the subject of this paper ought to be pursued further. 1. The categories of receptivity, intelligible and knowable meaning ought to be discussed with reference to many different layers of speech and understanding. 2. A detailed system of the way in which the creative act of speech functions in a number of changes of meaning might help to bring more coherence into the collection of facts about changes of meaning.